

The  
EDWARD E AYER COLLECTION  
of  
THE NEWBERRY LIBRARY





THE  
SPELLER AND INTERPRETER,  
IN  
INDIAN AND ENGLISH,  
FOR THE USE OF  
THE MISSION SCHOOLS,  
AND SUCH AS MAY DESIRE TO OBTAIN  
A KNOWLEDGE OF THE  
OJIBWAY TONGUE.

---

BY JAMES EVANS, Wesleyan Missionary.

---



D. FANSHAW, PRINTER,  
No. 150 Nassau-street,  
New-York.

.....  
1837





## P R E F A C E .

In a work of this nature, it will not be expected that the author should swell the volume with remarks on the customs and manners of the Indian tribes: such observations, therefore, as are here made, are confined solely to the orthography of the Ojibway language. Already there are many useful and valuable works extant, which treat of the manners and customs of the North American Indians, yet few, which can be considered as school books, at least in the Ojibway dialect. The object in view in the publication of this small volume, is to aid the missionary and others in obtaining a knowledge of this extensively spoken language, and to place in the hands of the Indians an assistant to correct orthography.

The exertions making at the present day to christianize, and thereby to civilize, the Aborigines of this country, render it desirable that a system of orthography should be adopted by which the Scriptures, and other works of a religious nature, as well as of more general information, can be made intelligible to those people; and by which the missionaries and teachers may be effectually assisted in acquiring that knowledge of the language which is indispensably ne-

cessary to promote their usefulness in the field of their labour.

All who have attempted to represent the Indian dialects by written characters, have proved the impracticability of accomplishing this object by the use of the Roman character, while it retains its English sound; and almost every writer has a method of notation peculiar to himself, while none have presented us with a complete system, in which each sound is rendered invariable, by a distinct and appropriate character.

This want of an efficient system has presented us with a strange medley in orthography. Many have written without any knowledge of the language, having hastily collected from the lips of Indian speakers vocabularies of words, designing merely to represent those words, sufficiently distinct, to enable those who might feel interested to trace the similarity existing among the various languages or dialects of the Indian tribes of this continent; and in such representations have selected Roman characters, which, however well assured the writer might be that they did not convey the exact sounds of the voice, were, in his estimation, such as would answer the object in view.

Others have, with greater care, selected from the English alphabet those letters which are the most analagous in sound to the modulations of



the Indian voice, but without attempting to class the vowels, or even to furnish us with a synopsis of the powers of the letters; and therefore we are left to guess at the pronunciation of words, from the circumstance that the vowels are, as in English, capable of representing a variety of sounds.

Another difficulty, not less than that arising from the diversity of sounds represented by the same vowel, presents itself in the use of the English consonants; and one to which the vocabularies and translations of every writer in the Ojibway language, as well as several other Indian languages, bear ample testimony. The letters *b* and *p*; *g* and *k*; *d* and *t*; *z* and *s*; their aspirates *zh* and *sh*; and *j* and *ch*, are continually interchanged, not only by different writers in different vocabularies and translations, but by the same author in the same work; and not unfrequently is the same word differently represented within the short space of a page, or a few lines; and that too, when it could not be attributed to an incorrect pronunciation on the part of the writer; for while this has frequently occurred in the works of those who, without a knowledge of the language, have written from the lips of others, the natives themselves, who fully understood the English power of these consonants, have, alike with others, made these interchanges.

How then shall we account for such orthographical interchange and diversity? I answer, because in the Ojibway there exist no such consonant sounds as those represented by b, d, g, j, k, p, s, t, z, zh, sh, and ch; but six consonant sounds being a union or combination of the English consonants b and p; d and t; g and k; z and s: their aspirates zh and sh; and j and ch. The commencement of the Ojibway consonants being in every instance a guttural or murmuring sound in the throat; exactly that which precedes the English g, b, d, z, and j, and ending with that formation of the organs under which our k, p, t, s, and ch are pronounced.\*

Many instances of interchange might be here adduced, were it necessary, from perhaps every writer who has written in the Ojibway language; but the limits of this work will not allow their insertion. As a proof of the correctness of the foregoing remarks on j and ch, let an Ojibway, altogether unacquainted with the English, be requested to pronounce the word cheese, and a nice ear will at once discover that he varies in his pronunciation from that of an English speaker in two respects: he commences with a guttural which in English precedes j, and he gives a hissing sound to the s, which takes in

\* See Holder's Elements of Speech, and Walker's dictionary, on these letters.

English the sound of z; but, while in attempting the pronunciation of this word he deviates from ch toward j, and from z toward s, it is no less obvious, that when he attempts to pronounce j and z in English words, he is equally unable to give these letters their true English sounds. Thus, when he utters the word Jesus, every English ear would in a moment detect him as a foreigner, because he pronounces the j with a softer sound than the English, a longer and more hissing sound to the first s, and a guttural sound precedes, in his pronunciation, the last letter; thus, his inability to give accurate utterance to these and all other words, where any of the above consonants occur, proves them to require a formation of the organs, differing from that to which he is accustomed: while the vowels in these words present no difficulty, being his native modulations. The true sound which the Ojibway gives to ch in cheese, and j in Jesus, is found in the Ojibway word for turnip, commonly written jeeze, which, to express it with English letters, would require to be written dtzhsheezs, uniting all the positions of the organs necessary to pronounce the letter j, the compound sound of ch, the long vowel ee, the guttural of z, and the hissing of s, following each other in more rapid succession than can be accomplished by a foreigner without much perse-

verance; and seldom, if ever acquired by any, unless commencing in early life.

The author's object, during several years of attentive investigation, has been to discover, first, the true position of the organs in the various sounds of the Ojibway language; and secondly, to select from the Roman characters such letters as in their English sound are most analagous to the Ojibway.

The consonants used in this work are b, d, g, j, m, n, z, s, each character, (except m and n, which are purely English,) representing a compound sound never found in our language.

The vowels are four in number, viz: a, e, o, u, each representing a short, perfect, vowel sound.

These vowels doubled, as aa, ee, oo, uu, express the long sounds of the same vowels, remaining under this prolongation perfect vowels; requiring, however, a stronger emission of the breath than the short a, e, o, u, which has led in some instances to their being written with the English h preceding them, when in fact no aspiration expressed by this letter in English is found in the Ojibway language.

A sound nearly corresponding with the English i, is found in the union of u and e, the former as in nun, the latter as i in pin—being a perfect diphthong, differing from the English in the variation from a in father to u in nun.

Sounds something analagous to w and y consonant are found in the Ojibway, and have been generally represented by these letters, than which nothing could tend more effectually to mislead the English student ; for there are no such sounds in the language, nor can an Ojibway, without much effort, pronounce the words yes, young, wind, want, but will say what the following letters of the Ojibway alphabet accurately express : eaz, eung, oend, ouund, proving these to be his native sounds. Nor can diphthongs be formed by the union of e and any Ojibway vowel, and of o and any vowel in the language, without forming this squeezed diphthongal sound, nearly corresponding with our y and w, yet sufficiently distinct to betray him as a foreigner, who reads from false orthography, or follows the propensity of his mother tongue.

My present limits will only allow me to present to those capable of judging on the subject, a proof of the efficiency of the alphabet here adopted, to express the various sounds in the language, by analyzing one word which may serve as a fair test, while any and every other word in the language will, according to its grammatical construction, afford similar demonstration.

The word I shall here present is nembuubenandumooenenuunen ; in English, *our laughers of mind*—dividing the word at every distinct

sound, whether vowel or consonant, and thereby showing that each is clearly expressed by its appropriate character, from which sound it never varies.

N, e, m, b, u, u, b, e, n, a, n, d, u, m, o, o, e, n, e, n, u, u, n, e, n  
 buub

Nem-buub

buu-be d . êz . eog . oen

buu-ben . . . . . , g

buu-be-na

buu-be-nan

buu-be-nand

buu-be-nan-du . . esen . mag

buu-be-nan-dum . uun

buu-be-nan-du-mo n . g ouud

buu-be-nan-du-moo n g ug

buu-be-nan-du-mo-oe . . . d

buu-be-nan-du-mo-oen . . . un

buu-be-nan-du-mo-oe-ne

buu-be-nan-du-mo-oe-nen . . . g

buu-be-nan-du-mo-oe-ne-nuu

buu-be-nan-du-mo-oe-ne-nuun . . g

buu-be-nan-du-mo-oe-ne-nuu-ne

buu-be-nan-du-mo-oe-ne-nuu-nen. g

This combination will convey a tolerably correct idea of the powers of the letters, of the formation of words, and of the construction of the different parts of speech, as in the above word, each



letter after the root buub, conveys a distinct and definite meaning, by a simple character, uniform in its sound, in all situations.

These sounds are so few that the European, accustomed to double the number, is ready to conclude that the orthography must be deficient when represented by but twelve characters. This, however, is not the only language capable of being thus represented, as I have just ascertained from a gentleman who has for many years resided as a missionary in the Sandwich Islands, that the language of that country is written with *twelve* characters; and I am ready to believe that several of the Indian dialects on this continent require no more.

By adding the letters placed on the right of the page to those lines opposite to which they stand, either singly or unitedly, and where necessary, the pronominal prefix, perfect forms of the verb and other parts of speech will be obtained; but the nature of this work forbids further remarks on etymology, and I reserve them for a work on that subject, should my life be spared, and the necessity not be superseded by such from some more able hand.

The accent of words in this language may be usually ascertained by the situation of the long or double vowels, on which it commonly falls. The knowledge of this fact will great-

ly assist any person in acquiring a correct pronunciation.

Nothing can tend more to discourage the student in Ojibway, than an attempt to pronounce long words, before having obtained such a knowledge of the simple sounds and simple combinations as may aid him in forming syllables and words; I would therefore recommend to all who wish speedily to acquaint themselves with the orthography and to obtain a correct pronunciation, first to acquire the alphabetical sounds of the letters, then to read with care the tables of syllables giving to every letter its distinct sound, and observing that all vowels have a diphthongal union unless separated by a diæresis. The whole is designed as a school-book; and therefore is arranged after the usual manner of such works. The conjugation of the verbs at the close will not be unacceptable, although necessarily very much abridged, as the conjugation of one or two of the Ojibway verbs throughout all their variations would compose a work perhaps not less than this volume.

Humbly trusting in Divine Providence that this small Speller and Interpreter may prove an assistant to the missionary and teacher in acquiring a knowledge of this language, and an aid to the Indian adults and youth in reading and writing their own, and render them no small assist-

ance in obtaining a knowledge of the English, I  
subscribe myself, their

Fellow labourer and servant

In the missionary field,

JAMES EVANS.

Wesleyan Mission, River St. Clair, U. Canada.

25th Sept. 1837.

## ESEZENG I.

## OJEBOA ALPHABET.

A

B

D

E

G

J

M

N

O

U

Z

S

1

2

3

4

5

a b d

e g j

m n o

u z s

6 7 8 9 0

**Sounds of the Ojibway Conso-  
nants in English.**

**B,** as English bpe.

**D,** “ “ dte.

**G,** “ “ gke.

**J,** “ “ dtje.

**M,** “ “ em.

**N,** “ “ en.

**Z,** “ “ zse.

**S,** “ “ zhshe.



## Sounds of the Vowels in English.

A, as a in paper, angel, manger.

E, as i in pin ; y in only ; i in in.

O, as u in pull ; o in woman ; oo in good.

U, as u in nun, under.

---

## Double, or Long Vowels.

Aa, no corresponding sound in English—being twice the length of the letter a.

Ee, as ee in bee, seed.

Oo, as oo in woo, coo.

Uu, no corresponding sound in English—being a modulated vowel sound, between a in father, and a in all, or a prolongation of u in nun.

## Sounds of the Vowels in Ojibway.

A, as in mama, danda, ba-ges.


E, as in enene, meneg.

O, as in ogon, nebod.

U, as in Munedoo, muje, uge.

## Double, or Long Vowels.

Aa, as in baages.

Ee, as in beedaa, meeneg, geen. 

Oo, as in goon, noongom, oozun.

Uu, as in Muundu, neeguun, uunje.

## Diphthongal Sounds.

Ae	ea	ao	Aee	eea	aoo
Oe	oa	eo	Oee	ooa	eoo
Ue	ua	uo	Uee	uua	uoo

### Nasal Vowels.

ā, ē, ō, ū, āā, ēē, ōō, ūū, very near the vowel sound preceding the French n in bon-jour and bon-mot.

ā, as in jee-jees-gu-oā.

ē, as in mēze.

ō, as in ō-zuum.

ū, as in o-sgūs.

āā, as in a-zāāz.

ēē, as in mēēs.

ōō, as in mōōz, mōō-sug.

ūū, as in nen-gu-nūū-se-za.

---

### Suspended Vowels.

â, ê, ô, û, as in eoô, e-neoô, oô, o-daâ.

## ESEZENG II.

Single and double vowel sounds preceded by a consonant.

ba	baa	be	bee	bo	boo	bu	buu
da	daa	de	dee	do	doo	du	duu
ga	gaa	ge	gee	go	goo	gu	guu
ja	jaa	je	jee	jo	joo	ju	juu
ma	maa	me	mee	mo	moo	mu	muu
na	naa	ne	nee	no	noo	nu	nuu
za	zaa	ze	zee	zo	zoo	zu	zuu
sa	saa	se	see	so	soo	su	suu

---

 ESEZEG III.

Single and double vowel sounds united with two consonants.

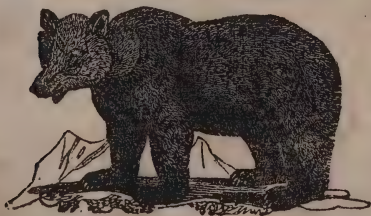
bab	baab	beb	beeb
bob	boob	bub	buub



Ogemuu. King.



Ogemuu-egoa. Queen.



Mugouu. Bear.

dab	daab	deb	deeb
dob	doob	dub	duub
gab	gaab	geb	geeb
gob	goob	gub	guub
jab	jaab	jeb	jeeb
job	joob	jub	juub
mab	maab	meb	meeb
mob	moob	mub	muub
nab	naab	neb	neeb
nob	noob	nub	nuub
zab	zaab	zeb	zeeb
zob	zoob	zub	zuub
sab	saab	seb	seeb
sob	soob	sub	suub

---

bad	baad	bed	beed
bod	bood	bud	buud

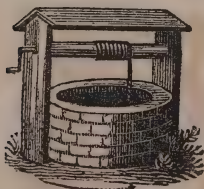




Guusegāāz. Cat.



Unemos. Dog.



Onduuebuun. Well.

dad	daad	ded	deed
dod	dood	dud	duud
gad	gaad	ged	geed
god	good	gud	guud
jad	jaad	jed	jeed
jod	jood	jud	juud
mad	maad	med	meed
mod	mood	mud	muud
nad	naad	ned	need
nod	nood	nud	nuud
zad	zaad	zed	zeed
zod	zood	zud	zuud
sad	saad	sed	seed
sod	sood	sud	suud

---

bag	baag	beg	beeg
bog	boog	bug	buug



Ouugos. Fox.



Googogoo. Owl.



Duubuundadebezag. Coach.

dag	daag	deg	deeg
dog	doog	dug	duug
gag	gaag	geg	geeg
gog	goog	gug	guug
jag	jaag	jeg	jeeg
jog	joog	jug	juug
mag	maag	meg	meeg
mog	moog	mug	muug
nag	naag	neg	neeg
nog	noog	nug	nuug
zag	zaag	zeg	zeeg
zog	zoog	zug	zuug
sag	saag	seg	seeg
sog	soog	sug	suug



baj	baaj	bej	beej
boj	booj	buj	buuj



Muunudanezēēz. Lamb.



Sanuoenuu. Rattlesnake.



Gejenuubegouun. Ark.

daj	daaj	dej	deej
doj	dooj	duj	duuj
gaj	gaaj	gej	geej
goj	gooj	guj	guuj
jaj	jaaj	jej	jeej
joj	jooj	juj	juuj
maj	maaj	mej	meej
moj	mooj	muj	muuj
naj	naaj	nej	neej
nòj	nooj	nuj	nuuj
zaj	zaaj	zej	zeej
zoj	zooj	zuj	zuuj
saj	saaj	sej	seej
soj	sooj	suj	suuj



bam	baam	bem	beem
bom	boom	bum	buum





Medegouubenene. Archer.



Danda. Bull-frog.



Gejegounuujbenaze. Peacock

dam	daam	dem	deem
dom	doom	dum	duum
gam	gaam	gem	geem
gom	goom	gum	guum
jam	jaam	jem	jeem
jom	joom	jum	juum
mam	maam	mem	meem
mom	moom	mum	muum
nam	naam	nem	neem
nom	noom	num	nuum
zam	zaam	zem	zeem
zom	zoom	zum	zuum
sam	saam	sem	seem
som	soom	sum	suum

---

ban	baan	ben	been
bon	boon	bun	buun



Mezuubooz. Goat. ✓



Ubenoojēē. Infant.



Gamoodesged. Thief.

dan	daan	den	deen
don	doon	dun	duun
gan	gaan	gen	geen
gon	goon	gun	guun
jan	jaan	jen	jeen
jon	joon	jun	juun
man	maan	men	meen
mon	moon	mun	muun
nan	naan	nen	neen
non	noon	nun	nuun
zan	zaan	zen	zeen
zon	zoon	zun	zuun
san	saan	sen	seen
son	soon	sun	suun

---

baz	baaz	bez	beez
boz	booz	buz	buuz



Gejeouuouubegonoorejē. Rat.



Seseeb. Duck.



Gejeduubuun. Stage.

daz	daaz	dez	deez
doz	dooz	duz	duuz
gaz	gaaz	gez	geez
goz	gooz	guz	guuz
jaz	jaaz	jez	jeez
joz	jooz	juz	juuz
maz	maaz	mez	meez
moz	mooz	muz	muuz
naz	naaz	nez	neez
noz	nooz	nuz	nuuz
zaz	zaaz	zez	zeez
zoz	zooz	zuz	zuuz
saz	saaz	sez	seez
soz	sooz	suz	suuz

---

bas	baas	bes	bees
bos	boos	bus	buus



Buuguugazug. Fowls.



Mesuuboz. Hare.



Semuuguneezug. Little Soldiers.



das	daas	des	dees
dos	doos	dus	duus
gas	gaas	ges	gees
gos	goos	gus	guus
jas	jaas	jes	jees
jos	joos	jus	juus
mas	maas	mes	mees
mos	moos	mus	muus
nas	naas	nes	nees
nos	noos	nus	nuus
zas	zaas	zes	zees
zos	zoos	zus	zuus
sas	saas	ses	sees
sos	soos	sus	suus

## ESEZENG III.

One vowel Sound united with three Consonants.

bang	baang	beng	beeng
bong	boong	bung	buung
dang	daang	deng	deeng
dong	doong	dung	duung
gang	gaang	geng	geeng
gong	goong	gung	guung
jang	jaang	jeng	jeeng
jong	joong	jung	juung
mang	maang	meng	meeng
mong	moong	mung	muung
nang	naang	neng	neeng
nong	noong	nung	nuung
zang	zaang	zeng	zeeng
zong	zoong	zung	zuung
sang	saang	seng	seeng
song	soong	sung	suung

band	baand	bend	beend
bond	boond	bund	buund
dand	daand	dend	deend
dond	doond	dund	duund
gand	gaand	gend	geend
gond	goond	gund	guund
jand	jaand	jend	jeend
jond	joond	jund	juund
mand	maand	mend	meend
mond	moond	mund	muund
nand	naand	nend	neend
nond	noond	nund	nuund
zand	zaand	zend	zeend
zond	zoond	zund	zuund
sand	saand	send	seend
sond	soond	sund	suund

---

### ESEZENG IV.

bao	dao	gao	jao
-----	-----	-----	-----

mao	nao	zao	sao
beo	deo	geo	jeo
meo	neo	zeo	seo
boa	doa	goa	joa
moa	noa	zoa	soa
boe	doe	goe	joe
moe	noe	zoe	soe
bou	dou	gou	jou
mou	nou	zou	sou
buo	duo	guo	juo
muo	nuo	zuo	suo



baao	daao	gaao	jaao
maao	naao	zaao	saao
beeo	deeo	geeo	jeeo
meeo	neeo	zeeo	seeo
boang	doang	goang	joang
moang	noang	zoang	soang

boeng	doeng	goeng	joeng
moeng	noeng	zoeng	soeng

---

## ESEZENG V.

ab	aab	eb	eeb
ob	oob	ub	uub
ad	aad	ed	eed
od	ood	ud	uud
ag	aag	eg	eeg
og	oog	ug	uug
aj	aaj	ej	eej
oj	ooj	uj	uuj
am	aam	em	eem
om	oom	um	uum
an	aan	en	een
on	oon	un	uun
az	aaz	ez	eez
oz	ooz	uz	uuz

es	aas	es	ees
os	oos	us	uus

---

## ESEZENG VI.

eab	eob	eub
eaab	eoob	euub
ead	eod	eud
eaad	eood	euud
eag	eog	eug
eaag	eoog	euug
eaj	ej	euj
eaaj	eeoj	euuj
eam	eom	eum
eaam	oom	euum
ean	eon	eun
eaan	oon	euun
eaz	eoZ	euz
eaaz	ooZ	euuz

eas	eos	eus
eaas	eoos	euus
<hr/>		
oab	oeb	oub
oaab	oeeb	ouub
oad	oed	oud
oaad	oeed	ouud
oag	oeg	oug
oaag	oeeg	ouug
oaj	oej	ouj
oaaj	oeej	ouuj
oam	oem	oum
oaam	oem	ouum
oan	oen	oun
oan	oee	ouun
oaz	oez	ouz
oaz	oeez	ouuz
oas	oes	ous
oas	oees	ouus
oang	oeng	oung
oang	oeeng	ouung



sga	sge	sgo	sgu
sgaa	sgee	sgoo	sguu
zga	zge	zgo	zgu
zgaa	zgee	zgoo	zguu

---

## ESEZENG VII.

Aā,	Goon,
yes.	snow.
Basg,	Gooz,
night-hawk.	your father.
Eoô,	Goaj,
that.	ten.
Guug,	Jeez,
porcupine.	turnip.
Geej,	Meen,*
your species.	whortleberry, fruit.
Geen,	Mēēs,
you.	give it.

\* The root of Ooubemeen, Suubomeen, and other words of this class.

Muung,  
loon.

Mōōz,  
moose deer.

Mōōs,  
cut his hair.

Neen,  
I.

Nēēs,  
two.

Neej,  
my species.

Noos,  
my father.

Nu,  
hark, listen.

Nuu,  
hearken to me.

Oeej,  
his species.

Oeen,  
he.

Oēēs,  
name him.

Ouu,  
what.

Uoô,  
him.

Uuoo,  
Come, prepare.

Suung,  
nine.

---

## AGENDUMENG.

Ge-gee-ouu-bu-men,  
I saw you.

Ge-zuu-ge-ën,

I am united to you. I love you.

Ge-me-noa-ne-men,

I love you.

Gee-ooo-ze-ne,

He has eaten.

Ge-gee-oe-zen,

You have eaten.

Du-muu-juu,

He may go.

Ge-gu-ooo-de-ga-muu,

You shall marry him or her.

On-je-du zu go du-muu-juu,

He shall go.

Nen-gee-ooo-zen,

I have eaten.

Ge-gee-mee-nuu nu?

Did you give it?

Ge-me-no-be-muu-dez e-nu?

Are you well? Are you in good life?

## ESEZENG VIII.

Two syllables accented on the second.

**Be-boon,**  
winter.

**Be-geoo,**  
gum.

**Be-goug,**  
arrow.

**Be-seoo,**  
panther, wild  
cat.

**Be-na,**  
partridge.

**Ben-goe,**  
ashes.

**Ben-gos,**  
gnat.

**Bu-beg,**  
flea.

**De-beg,**  
dark.

**Du-se,**  
abode.

**E-muu,**  
there.

**E-nuu,**  
look, behold.

**E-neoô,**  
the, them. (inani-  
mate.)

**E-geoô,**  
them, (animate.)

**E-gou,**  
a louse.

**E-goâ,**  
a woman.

**Es-gouu,**  
after.

**E-zu,**  
a word denoting  
emphasis.

**E-se,**  
tell him.

Ge-duun,	Me-daa,
your daughter.	priest, conjurer.
Ge-goez,	Me-duuz,
your son.	a legging.
Ge-je,	Me-gooz,
great, powerful,	an awl.
Ge-neoo,	Me-goum,
eagle.	ice.
Ge-noās,	Me-juu,
long time.	great, large.
Ge-seg,	Mē-ze,
cedar.	every where.
Gou-nuuj,	Mez-goeē,
handsome.	blood.
Gu-euusg,	Mez-gouu,
a gull.	red.
Gu-nōōs,	Mu-gōōz,
speak to him.	bear's cub.
Je-bouu,	Mu-gou,
before.	bear.

Mu-zuun,	Ne-zoe,
nettle.	three.
Ne-be,	O-ben,
water.	potatoe.
Ne-beeng,	O-bouum,
in the water.	thigh.
Ne-geg,	O-bun,
otter.	lungs, lights, or-
Ne-gu,	gans of breath-
wild goose.	ing.
Ne-gug,	O-daâ,
wild geese.	heart, sometimes
Nu-maa,	expressing mind
sturgeon.	or affections.
Nu-mung,	O-gon,
snowshoe-needle.	liver.
Nu-nūūs,	O-goô,
until.	those, (persons.).
Ne-zeng,	O-gun,
three times.	bone.

O-jeeg,	Oo-gon,
fisher, weasel.	his liver.
O-juus,	Oo-gun,
nose.	his bone.
On-duuz,	Oo-juus,
come here.	his nose.
O-neg,	Oo-zun,
arm.	his father.
O-nenj,	Ou-doo,
hand.	coagulated blood.
O-noô,	Ou-dub,
those, (things.)	turmeric root.
Oo-bouum,	Ou-jeoo,
his thigh.	a mountain.
Oo-bun,	Ou-susg,
his lungs or lights.	a muskrat.
(see O-bun.)	O-zuum,
Oo-daâ,	too much.
his heart, (see O-	U-bee,
daâ.)	when, at that time.



U-boe,	U-uoô,
paddle.	him.
U-dez,	U-oun,
deer's muscles.	fog.
U-doon,	U-zen,
put it down.	stone, rock.
U-doob,	U-zub,
alder,	a net.
U-deg,	U-zuud,
reindeer, cow, R L* white poplar.	
U-ge,	U-se,
ground, the earth.	lay him down.
U-geeng,	Zu-gee, united.
on or in the ground.	Sen-gob,
U-geg, kettle.	ever green trees.
U-meg.	Sen-gouug,
beaver.	pine.
U-neeb,	Se-guug,
elm.	skunk.
U-noeen, balls.	

\* R. L. Rice Lake; C. Credit; W. West.

## AGENDUMENG.

Me-no-e-ne-ne,

A good man.

Ge-me-no-be-muu-de-zem e-nu ?

Are you well, in good life ?

Ge-je me-deg,

A large tree.

Ge-je u-zen,

A large stone.

Ne-ouu-bu-muu,

I see him.

Nen-gee-mee-jen bu-go-a-se-gun,

I have eaten bread.

Ne-ouu-bun-duun,

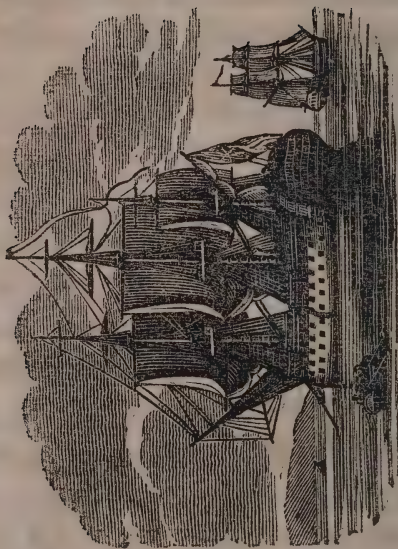
I see it.

E-ne-ne ne-ouu-bu-muu,

I see a man.

Ge-be-me-do-za,

He came on foot.



Mee-gun-zo-oe-ne-nuu-be-gounn.

Gee-be-me-do-za,  
He walked sidewise.

Gee-be-be-me-bu-ë-go,  
He came riding.

Ge-gee-mee-neg e-nu ?  
Did he give it to you ?

Nem-bu-gu-da,  
I am hungry.

Nen-gee-bu-gu-da,  
I was hungry.

Ne-ooo-ouu-bu-muu,  
I desire to see him.

---

## ESEZENG IX.

Accented on both syllables.

A-du,	Aa-noad,
only.	his language.
Aa-euud,	Aa-zāāz,
he who is.	clam-fish.

As-gum,  
more.

Baa-guu,  
stop.

Ba-seg, }  
one.

Ba-so,  
near.

Bee-daa,  
froth.

Bee-doon,  
bring it.

Bee-nud,  
clean.

Boo-nee,  
alighted.

Boo-ne,  
let him alone.

Bun-gee,  
a small piece.

Buu-duu,  
a mistake.

En-je,\* *ee*  
hah !

Ga-gaad,  
truly, verily.

Ga-gaag,  
spotted hawk.

Gaa-goo,  
something.

Ga-go,  
don't.

Ga-je,  
the one who is  
great.

\* An interjection, denoting fear ; used only by the females.

Gee-gōō,	Jee-zun,
fish.	turnip.
Gee-mooj,	Ma-je,
secretly.	the one who is bad.
Ge-gu,	Ma-ma,
your mother.	red-headed wood-
Gee-nuu,	pecker.
sharp, (a tool.)	Me-deg,
Gee-zez, sun.	stick, tree.
Gee-seeg,	Mee-gun,
sky.	road.
Goo-goos,	Mee-gūūz,
hog.	foot-path,
Guu-oue,	Mee-jem,
porcupine's quills.	victuals.
Jee-bue,	Mee-jen,
departed spirit.	eat thou.
Jee-muun,	Me-goaj,
canoe.	thank you.

Mee-goun, feather, quill.	Naa-euub, again.
Mee-nun, whortleberries.	Naa-guoo, sand.
Mē-ze, every where.	Naa-oaa, puffing adder.
Mēē-susg, grass, hay.	Nee-ben, summer.
Mōō-zooz, young moose.	Nee-oen, four.
Mu-gug, barrel, box.	Neen-ga, my mother.
Muu-bu, this, (person.)	Nen-gu, my mother.
Muu-nun, iron-wood.	Noo-den, wind.
Muu-noo, never mind.	Noo-deng. it blows.
Muu-meg, these, (things.)	Noo-za, my father.



Noon-gom,  
now, to-day.

Oa-goan,  
whoever,  
Oa-nan,  
who.

Oee-bed,  
tooth.

Oe-euuz,  
meat.

Oee-gouuz,  
birch bark.

Oee-nen,  
fat.

Oee-oun,  
wife.

Ouu-booz,  
rabbit.

Ouu-bung,  
to-morrow.

Ouu-gos,  
fox.

Ouu-oun,  
egg.

Uu-mōō,  
bee.

Uu-nug,  
brown thrasher.

Uuz-geg,  
a seal.

Zoon-gun,  
strong.

Zuu-gê,  
love thou him.

Zuu-geeng,  
mouth of the river.

Se-seeb,  
duck.

Sōō-soo,  
cur-dog.

## AGENDUMENG.

U-oa-nan ou-euu-bu-meng,

Who sees you ?

Nen-gee-sooz,

I am warm.

Nen-ge-guu,

I am old.

Nen-duu-goz,

I am sick.

Nen-du-ea-goz,

I am weary or tired.

Ne-nu-gum,

I sing.

Nen-gee-du-goe-sen,

I came.

O-gee-ouu-bu-muun,

He saw him or them.

U-oa-nan oa-due-ëed

Whose dog is this ?

Duu-neen a-se-ne-guu-zo-eun ?

What is your name ?

Duu-neen a-se-ne-guu-du-mun ?

What do you call it ?

U-oa-na-nun a-oe-gu-noo-nuu-jen ?

To whom is he going to speak ?

U-oa-na-nun ga-gu-noo-nuu-jen ?

To whom shall he speak ?

U-oa-nan ga-ë-suud ?

Who shall go ?

Duu-neen u-uoô ga-ë-suud ?

Which is he who shall go ?

Nen-goes,

My son.

Ne-nee-juu-nez,

My child.

Ge-nee-juu-nez,

Your child.

Ne-nee-juu-ne-zug,

My children.

Ge-nee-juu-ne-zug

Your children.

Guu-oen nen-gee-be-oe-jee-oe-  
go-zee,

He did not come with me.

Ga-go oeen-du-mu-ouu-gan,

Do not tell him.

Nooz nen-ge-be-oe-jee-ouu,

I came with my father.

Duu-nee-me-neg a-nu-ge-mud ou-  
uoô ?

How much do you ask for that ? (him.\*)

## ESEZENG X.

Accented on the first and last syllables.

Aa-euu-eun,      Aa-euu-jeg,  
thou who art      inhabitants.  
there.

\* Skins, trees, bread, and some other articles, are spoken of by some bands of Indians as if alive, as uoô bu-goa-se-gun.

A-me-gouun, spoon, ladle.	Buu-be-oen, laughter.
A-nu-guum, on the same shore.	Buu-ne-muu, by and by. R. L.
A-ze-bun, raccoon.	Da-ban-dung, that which he owns.
A-ze-guu, tick.	Da-bo-a-dum, he obeys.
As-gu-nug, horns.	Da-bo-a-dun, obey thou.
Baa-muu-beeg, vines on the ground.	Da-ze-guun, an awning.
Be-be-goun, flute, or bugle.	De-bes-goo, regular.
Be-be-goũũz, fife.	De-de-baoô, lake shore.
Bee-muu-goud, vines on trees.	Doo-doo-sem, teats.
Boo-du-oan, make a fire.	Duu-bes-goo, regular, parallel.

E-nan-dum,	Gee-ou-za,
he thinks.	wandering, hunt-
Eo-oe-de,	ing deer.
there.	Gee-se-gug,
Es-goun-dam,	day.
door.	Goo-ze-nuun,
Es-go-dang,	our father.
in the fire.	Guu-ge-neg,
Gaa-goo-ses, C.	for ever, always.
thing.	Guu-ge-ga,
Ga-euu-be,	eternal, everlast-
yet.	ing, for ever.
Gee-nee-ged,	Guu-es-gouu,
he was born.	after.
Gee-nu-ouu,	Gouus-gou-ne,
ye, you.	he jumps.
Gee-nu-oend,	Gouus-gou-neg,
us, (inclusive.)	jump ye.
Gee-ne-buud,	Gouus-gou-nen,
he slept.	jump thou.

Jee-ëen-za,           Maa-man-gouu,  
a small hawk. W. butterfly.

Je-ë-suung,           Ma-muu-doa,  
to go.               cat bird.

Je-ës-goeeng,       Mee-ne-zez,  
to remain.           hair.

Jee-gus-geeng,   Mee-se-mēs,  
edge of the swamp. white oak.

Jee-gu-den,       Me-sus-goon,  
side of the hill.   grasses.

Je-na-zang,       Mee-nu-ouu,  
to breathe.       more, again.

Je-ne-bong,       Moo-go-muun,  
to die.           knife.

Je-on-dag,       Mōō-zo-mēs,  
to boil.           moose wood.

Jee-su-guun,       Mōō-so-oen,  
conjurers tent.   clipping, shearing.

Je-ooo-oed,       Mōō-souu-gun,  
to marry, (a man.) scissors, shears.

*Je-ne-bong-to die*

Muu-nu-zuud,	Nuu-ou-goa,
balsam-poplar.	noon.
Mus-go-ze,	Oo-nuu-daa,
marsh.	soot.
Nee-me-oen,	Oa-go-nan,
dancing.	what is it ?
Nee-nu-oend,	Oa-oa-ne,
we.	diligently, thanks.
Ne-zuu-ge,	Oee-nan-deb,
foot of the hill.	brains.
Noo-ze-nuun,	Oee-ne-goue,
our father.	scalp.
Nōō-sa-meg,	Oe-ne-zeg,
female beaver.	yellow birch.
Nuu-ba-meg,	Oee-ne-zeg,
male beaver.	try to kill him.
Nuu-do-oa,	Oee-nu-ouu,
Mohawk Indian,	they.
(black snake).	



Oeen-de-goo,	Ouu-be-gon,
giant, cannibal.	white flower.
Oee-ou-gouun,	Ouu-be-zee,
hat, cap, bonnet.	swan, white (ani-
Oee-ge-ouum,*	mate.)
house, camp, tent.	Ouu-bu-neeb,
Oee-zu-guug,	white elm.
black ash.	Ouu-ou-noon,
Ouu-bes-guu,	eggs.
white (inanimate.)	Ouu-zouu-oug,
Ouu-be-ze,	they are fishing
whitish.	with a torch.
Ouu-be-meen,	Ouu-bouu-gos,
apple, R. L.	white fox W.
white fruit.	Ouu-guu-goud,
Ouu-be-gun,	axe, crooked stick.
white clay.	

\* That which covers me or in which I am.  
See Oeeougouun, Oeeuuz, Oeegouuz, &c.

Ouu-ge-nuu,  
rib of a canoe.

Ouu-go-sug,  
foxes.

Ouu-ne-guun,  
a pit.

Ouu-buu-beg,  
tin, white metal.

Ouu-bu-deg,  
white elk.

Ouu-bu-doo  
pine touchwood.

Ouu-buu-gos,  
white fox. C.

Uu-gu-naus,  
white man, R.L.

Uu-go-ze,  
sick.

U-ee-gouu,  
exactly, C. R L.

Uu-nu-goud,  
cloud.

Uu-nun-goug,  
puff balls, stars.

Uu-se-muong,  
small loon.

Uu-se-beg,  
precipice.

Zu-ge-ma,  
mosqueto.

Zuu-ge-dood,  
if he be united to it.

Zoo-ge-boo,  
it snows.

Seen-ga-beeg,  
ever-greens.

So-ne-üu,  
silver.

Soo-ne-üüz,  
silver ornaments.

Suu-gu-nuus,	Suun-go-a-se,
white man W.	mink.
See-see-goun,	Suu-boo-meen,
a rattle.	gooseberry.

---

### AGENDUMENG.

Duu-neen a-nu-gu-me-gug?

What is the news abroad?

Duu-neen-de oan-je-buu-eun?

From whence came you?

Ba-so nen-gee on-je-buu,

I came from near by.

Duu-neen u-bee ga-muu-juu-eun?

When will you depart, or go?

Gu-nu-ge-duu-be-ë-suu-zee ouu-  
bung?

Will you not come to-morrow?

Nen-ge-ga-ne-muu,

I know him.

Ge-ooo-gees-be-nu-doon e-nu ?

Do you desire to buy this ?

Ge-ooo-ü-duu-oan e-nu ?

Do you desire to sell this ?

Ge-ooo-ü-duu-oa-nun e-nu ?

Do you desire to sell them ?

Duu-nee-me-neg a-euu-ou-douu  
ou-susg ou-euu-nug ?

How many musk-rat skins have you ?

O-zuum e-zu nee-be-nu ge-de-nu-  
gen-duun,

You ask too much.

Gu-nu-ge-duu-ooo-doo-gu-oe-zee  
ooo-ü-no-ge-euun ouu-bung ?

Will you help me to work to-morrow ?

Ge-ooo-ooo-je-oe-sen e-nu ? *no*

Do you desire to go with me ?

Noon-du-oe-sen.

hear me.

Mēē-se-sen ou-uoô u-ne-mos.

Give me that dog.

Mēē-se-sen muu-bu u-ne-mos.

Give me this dog.

O-goô u-ne-mo-sug.

Those dogs.

O-noô u-ne-mo-sug.

These dogs.

Duu-nee-soee-nuu oee-been-de-ga-ze-oun ?

Why do you not come in ?

Mēē-se-sen u-be-du ouu-beg,

Give me half a dollar.

Mēē-se-sen ba-seg ouu-beg,\*

Give me a dollar.

Nem-bēē-ze-gu-ouu-gun been-deg u-da.

My coat is within, (the house).

\* The Indians east of Detroit say "ouu-beg," those west and north, "ouu-be-me-neg."

Nen-gee-ë-suu me-ne-zeng be-jee-  
nuu-goo nen-gee-ne-zuu nēēs ge-je-  
me-ge-nuu-goug.

I went to the island yesterday, and kill-  
ed two large mud turtles.

Ne-ooo-gees-be-nu-doon dus ge-ba-  
se-goo-gū-see-mun.

I desire to buy your horse.

Ge-ooo-ü-duu-oa e-nu ou-uod ba-se-  
go-gū-see.

Do you desire to sell this horse?

Guu u-oe-eu nen-gee-ouu-bu-  
muu-zee,

I saw no person.

## ESEZENG XI.

Three syllables accented on the second and third.

Be-gouu-goud,    Be-jee-nug,  
knot in wood,    just now, lately.  
play-ball R L.

Be-me-ze,  
eel.

Be-naa-sēē,  
small bird.

Bē-na ze,  
large birds.

Ben-gouu-beg,  
lime stone.

Bez-gu-na,  
flame.

Bu-gaa-zuun,  
plum.

Bu-gu-da,  
he is hungry C.

Bu-ge-na,  
spark.

Bu-gos-ouu,  
the flesh of an ani-  
mal taken whole  
of the bones.

Bu-go-a-na,  
smoke.

De-goo-oug,  
waves.

Du-gouu-ge,  
fall, autumn.

E-go-a-zāāz,  
girl, (little woman.)

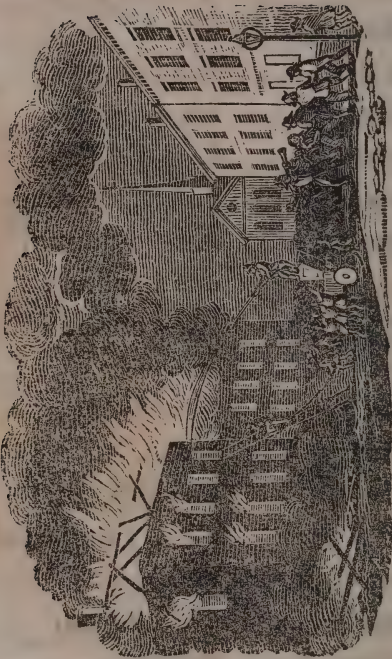
En-go-douug,  
one hundred.

En-gooj-ouu,  
one.

Ge-na-beg,  
snake.

Ge-nōō-saa,  
pike, (Eng. pick-  
erel.)

Ge-bu-guu,  
thick.



Oo-da-nu Za-ge-dag.



Ge-ze-nuu, cold.	Me-duu-beg flat rock.
Ge-suu-daa, hot, sultry.	Me-ge-ze, eagle.
Gos-go-zen awake thou.	Me-ge-nuug, turtle.
Gos-go-zeg, awake ye.	Me-goan-dun, remember it.
Go-ne-muu, perhaps.	Me-ze-zuug, horse-fly.
Go-je-jeeng, strait, outlet.	Mez-goun-deb, copperhead snake.
Go-ze-goun, heavy.	Mez-gou-zen, red-stone.
Go-ze-oug, they are removing.	Me-saa-oaa, elk.
Me-duu-jeng, tenth.	Me-see-gaa, turtle.
Me-duu-zoe, ten.	Me-zuu-booz, goat.

Me-see-nud, a great deal.	Mus-gu-ouu, hard.
Mez-gou-dug, red yarn.	Mus-ge-ge, medicine.
Mez-gouu-ouug, red cedar.	Mus-ge-mod, bag.
Mez-goaa-euub, vein.	Ne-buu-gun, bed, (sleeping thing.)
Mu-gu-da, black, gunpowder.	Ne-buu-goa, he is hungry, W.
Mu-ge-zen, inoccasin.	Ne-buu-oen, sleep.
Mu-gu-gōōz, box, small keg.	Ne-bouu-guu, wise, pious.
Mu-ne-dōōz, bug, insect.	Ne-se-ga, alone.
Mu-ne-doos, worm.	Nu-se-ga, alone.
Mu-noo-men, rice.	

Ne-ze-dum, <i>ye</i>	O-gu-deg,
satisfaction.	forehead.
Nu-maa-ben,	O-ge-muu,
sucker.	king, chief.
Nu-maa-wusg,	O-guu-oug,
spear mint, W.	small pike, ( <i>genus</i>
Nu-maa-goz,	<i>esox</i> .)
salmon trout, ( <i>ge-</i>	O-jee-muu,
<i>nus salmo</i> .)	he is kissed.
Nu-go-mo,	O-jen-ga,
he sings.	he who kisses.
Nu-gu-mô,	O-mee-mee,
make him sing.	pigeon.
Oa-ge-muu,	O-me-zud,
he who is king or	paunch.
chief.	O-mus-gōōz,
O-guu-duug,	little elk.
wild carrot.	O-mez-goeem,
<i>Spizomach</i>	his blood.



Gejeoabeneguudag Nuubegouun.

O-je-bo,\*  
Ojibwa Indian.

O-nu-mun,  
ocre.

O-ge-deg,  
knee.

O-dan-goue,  
face.

O-nu-ges,  
entrails.

O-nes-guun,  
arise thou.

\* Probably from a gathering or drawing part of the posterior dress formerly worn by the Indians, or from the gathering or pucker on the toe of a moccasin.

O-nes-guug,	O-goa-gun,
arise ye.	neck.
O-no-oun,	O-goe-sun,
cheeks.	his son.
O-noo-gun,	O-ze-duung,
hip.	on his feet.
On-duu-suun,	O-se-oen,
come here.	marriage (of a wo-
O-nu-mug,	man).
grain side of a skin.	Os-gēē-seg,
O-be-je,*	eye.
robin.	O-duu-buun.
O-be-neeg,	sleigh, sled.
potatoes.	O-dooz-goun,
O-bouu-gun,	elbow.
pipe.	

\* There is a sort of veneration among the Ojibways for this little bird, having once been a boy, who as a punishment for neglecting his religious duties of fasting and abstinence, was changed to a robin. This is a foolish story.

O-zuu-ouu,  
yellow.

Ou-ne-mod,  
a bark-bag.

Ou-ne-dood,  
if he loose it.

Ou-ne-zen,  
lost.

Ou-ze-zoun,  
a nest.

Ou-du-ben,  
a bitter root.

Ou-sus-goees,  
musk-rat house.

O-je-juug,  
spirit, soul.

U-guu-meng,  
over the water.

U-guu-zen,  
small, C.

U-guu-jen,  
small, W.

U-gu-meeng,  
on the shore.

U-na-gouun,  
pudding stick.

U-nee-bees,  
a leaf.

U-no-geê,  
make him work.

U-no-gee,  
he works.

U-noo-gee,  
he hires to work.

U-nung-goun,  
stars.

U-me-goees,	hoofed male ani-
beaver lodge.	mals.
U-nu-nun,	U-su-ge,
silver bracelets.	mud.
U-bouu-nuug,	U-euu-eun,
a spit.	where thou art.
U-su-oasg,	Uū-ūū-oāā
a sword.	duck.
U-se-gun, <i>95</i>	Us-gu-due,
socks.	raw hide.
U-doo-buun,	Su-gu-ön, <i>95</i>
sap trough.	walking cane.
U-ou-guun,	Su-oa-nem,
tame animals.	bless him, (bestow
U-oā-zee,	on him.)
eatable animals.	Su-oan-dun,
U-euu-ba,	bless it, (bestow
	on it.)

*x wh 7/11 - gun - 1000*  
*wh 1/11 - gun - 1000*

## AGENDUMENG.

## UNEMOS.

Uoô u-ne-mos o-duu-bu-je-üun uoô e-ne-ne, ge-je o-ne-se-se uoô u-ne-mos. O-gu-nu-oan-duun e-neoô da-ba-ne-me-go-jen oee-ge-ouu-me-ne, gu-ea dus da-be-gu-de-ne-gen o-mee-ge-nuun e-neoô ga-moo-des-ge-ne-jen Oee-je-üun gu-ea e-neoô muu-nu-da-ne-ze-oe-ne-ne-aun gu-nu-oa-ne-muun-ed e-neoô muu-nu-da-ne-ze-me-ne gu-ea je-muu-je-nuu-suu-ouud e-neoô mu-ëen-gu-nun.

Uu-nend dus e-geoô u-ne-mo-sug ne-duu-nes-guu-de-ze-oug, gu-ea oee-duu-goun-ga-oug, gu-ea uu-nend dus e-geoô ge-je ne-bouu-guu-oug guu-oen oee-duu-goun-ga-zee-oug. Mee zu ouu uu-no u-oee-oe-go-be-du-oen-douu e-neoô o-duu-ou-go-ouun.





### The Dog.

The Dog is useful to man, he is very good and takes care of the house, and will bark if thieves approach in the night. He helps the shepherd to take care of the sheep, and keeps away the wolves.

Some dogs are very cross, and will bite, some are very wise and will not bite, but will let people pull their ears.

Uu-nend dus gu-ea ne-be-guung e-suu-oug guu-buus-ge-zo-men-jen e-neoô se-see-bun, gu-ea o-be-ë-nuu-ouun me-je-ü-ee-ëe ; uu-nend u-ne-mo-sug gu-ea nuu-nen-go-de-nog e-suu-oug e-muu ne-be-guung o-be-ë-



nuu-ouun goe-oe-zāā-zug gu-ea e-goā-zāā-zug u-bee ga-guu ne-bo-oe-neng u-euu-ouud.

Uu-nend e-geoô u-ne-mo-sug ge-je mu-muun-de-do-oug : gu-ea uu-nend ge-je u-guu-see-ü-ee-oug.

Some will go into the water and fetch ducks when shot, and bring them to land.

And some dogs will go into the water and bring out boys and girls when nearly dead.

Some dogs are large and others are very small.



Ugundoo Semuugun.

## ESEZENG XII.

Four syllables accented on the first and fourth.

Aa-ä-be-go,	Been-je-gou-
ant.	zuun,
Aa-nan-du-	conjurer's bag.
muun, my will.	Been-ju-ee-ëe,
Aa-nan-du-mun,	within.
thy will.	Been-du-ze-
Aan-du-je-eung,	nuun,
all of us.	shot pouch.
Aas-ge-be-dum,	Bee-me-ne-gun,
water-melon,	auger.
Baa-duu-de-ze,	Bee-me-ne-gūūz,
sloth.	gimblet.
Baa-gouu-oe-	Bee-mu-ë-gun,
gung,	screw.
a camel.	Be-su-ge-ze,
Baa-guu-de-ze,	tame goose. St. C.
a gentle person.	

Be-sus-ge-zee,	Buu-gu-üu-
tame goose.	goūūz,
Boo-duu-je-gan,	a chicken.
blow thou.	Bu-ze-goe-eog,
Boo-duu-je-gun,	arise all.
horn.	Buus-ge-ze-gun,
Boo-duu-je-gūūz,	a gun.
a little horn.	Buus-ge-ze-
Bu-ge-na-da,	gūūz,
grass-hopper, R.L.	a pistol.
Buu-be-nuu-goo,	Buus-gun-du-mo,
spotted tailed	a parrot.
hawk, W.	Da-ba-nen-ga,
Buu-gu-üu-	LORD.
goaa,	Daa-de-be-zag,
a fowl.	a wheel.
Buu-gu-üu-gouu,	Daa-oa-ë-gun,
a fowl.	drum.
Buu-gu-üu-goāāz,	Ga-moo-des-ged,
a chicken.	he who is a thief.

Gec-be-mo-za,  
he walked.

Ge-bou-nu-zee,  
winter hawk.

Gees-gu-de-  
nung,  
perpendicular  
bank.

Gee-ge-be-na,  
small spotted wood  
pecker, W.

Gee-gu-duu-  
nuung,  
lizzard.

Gus-gu-ü-muu,  
hair cut across the  
forehead.

Guu-ü-goo-  
jeeng,

he who was hang-  
ed.

Goeen-gou-üu-  
ga,

wolverine.

Goe-e-oe-zāā-zug,  
boys.

Guu-gu-nu-ga,  
none, not any.

Guu-guu-ge-oug,  
ravens.

Guu-ö-nes-guud,  
he who arose.

Guu-ün-do-  
muud,

he who called them.

Je-bu-ze-

goeeng,  
to arise.

Jee-ba-gu-meg,  
grave.

Je-been-de-gang,  
to enter.

Je-be-ë-suung, to come.	Je-mee-ge-oang, to give.
Je-du-go-nend, to catch him.	Je-moo-ne-gang, to dig.
Je-ë-nan-dung, to think.	Je-nen-gou-önd, to bury him.
Je-gu-go-a-do- ang, to ask, to petition.	Je-noon-du- meng, to hear.
Je-gu-da-boe, a scoop, a wooden shovel.	Je-nee-bu-oeng, to stand.
Je-ge-gen-deng, to promise.	Je-ne-ze-deng, to be put to death.
Je-gee-ou-zad, to hunt, to wander.	Je-gouus-gou- neng, to jump.
Je-ge-de-gang, to plant.	Je-su-gu-souung, to smoke.
Je-ge-moo-deng, to steal.	Je-ouu-bun-deng to see each other.

Je-ooo-ze-neng, to eat.	Muu-nuu-be-zee, small swan.
Mees-bun-ga- zuun, peach.	Muu-nu-se-gun, mullet, (sheep- head.)
Moo-go-je-gun, a drawing knife, a plane.	Muu-nu-da-nez, sheep, C.
Moo-go-muu- nāāz, a little knife.	Mu-ne-doon- zug, insects.
Moo-neng-gou- naa, yarrel, high-hole.	Muu-su-nu-gug, barley.
Moos-gu-ö-ze, heron.	Muu-su-maa-goz, trout.
Mu-ëen-gu-nug, wolves.	X Mu-me-se-gun, scalp.
Muu-nus-duu-nez a sheep. W.	Nee-me-buu-gun, a pail.
	Nee-me-buu-oen, a pail.



Na-nen-ges- gūūz, ear ring.	Oee-ge-ouu-mun, houses. Oee-ge-ouu-māāz
Nee-zuu-je-oun, down the stream.	small house, cottage. Oee-jee-oe-sen,
Oa-go-do-goan, either.	go with me. Oee-je-ë-sen,
Oan-duu-de-zed, birth-place.	help me. Oeem-be-ü-euu,
Oeem-be-ne-gud, a hollow tree or log.	a cavern. Oee-gouu-zu-bug
Oee-go-be-mēs, bass wood, linden,	tent bark. Oee-zu-ge-bug,
lime, teil tree.	bitter-leaf. Oee-go-mu-gug, Oee-zu-go-a-oen,
Oee-go-mu-gug, sugar dish (bark.)	a shriek. Oee-ge-ouu- meng, in the house.
	Oee-zu-ga-juug, large crane, ( <i>genus ar-</i> <i>dea, grallic order.</i> )

Ouu-bu-moo-due, Ou-u-oc-äa-euu,\*  
bottle. circle.

Ouu-be-moo-due, Ou-u-ge-go-muun  
bottle. crooked knife.

Ouu-bu-moo- Ou-u-ge-no-guun,  
dääz, vial. round tent, camp.

Ouu-be-moo- Ou-u-bu-ga-ze,  
dääz, vial. red-fin sucker, a

Ouu-be-sa-se, fish.

marten, (*genus* Ou-u-ö-no-oen,  
*mustela*.) a howl, W.

Ouu-bu-je-juug, Ou-u-ö-na-zee,  
white crane, (*ge-* whippowill.

*nus ardea*.) Ou-u-nu-de-nuung

Ouu-bu-nu-nung, in a valley.

morning star. Ou-u-ne-guu-neng

Ouu-za-je-gun, in a pit.

glass, a window. Ou-u-nu-de-nuu,  
a valley.

\* This word contains all the vowels in the language and no consonant.

Uu-go-ze-oen, Zee-oe-duu-gun,  
sickness. salt, W.

Uu-ze-me-nun, Zuu-zuu-oā-zug,  
poplar berries, (*ge-turkey potatoes.*  
*nus populus.*) Zuu-za-go-

Uu-zu-mu-den, gouun,  
on the side of a hill. frying-pan, C.

Uu-su-ou-mag, Zuu-zu-go-gouun  
salmon, (*genus sal-* frying pan, W.  
*mo.*) Zoong-ge-dâa-äa

Uu-zuu-gu-meg, make him brave.  
moss, (one of the Zoong-ge-dâa-äa,  
seven classes of brave.

vegetables, Lin.) Suu-go-daâ-äa,  
Zaa-ge-bu-nouun coward.

an ornament for Suu-boo-me-nug,  
the hair. gooseberries.

Zēē-ze-buu-goud, Suu-bo-ze-gun,  
sugar. milk, physic. W.

Zee-bouu-gu-nug, salts R. L.  
corn-stalks.

See-gou-nuu-beg Saa-nu-oe-Luu,  
grind-stone. rattler, rattle snake.

See-oe-duu-gun, Soo-muu-ne-ga,  
salt, C. copper, a cent, a  
half penny.

## AGENDUMENG.

### Gan gu-ea A-ben.

Muu-nu-da-ne-zun dus oeen guu-  
gu-nu-oa-ne-muu-jen uoô A-ben, uoô  
dus Gan ge-ge-de-ga-oe-ne-ne-oe. *ce*  
Buu-muu dus goo-en-go-deng ge-bu-  
gu-me-ü-euu, gee-bee-dood uoô Gan  
eoô guu-ne-duu-oe-ge-ne-neg e-muu  
u-geeng, oee-de-bu-ün-do-oe-nuud e-  
neoô Da-ba-nen-ga-ne-jen. A-ben dus  
gu-ea oeen o-gee-bee-nuun e-neoô o-  
muu-nu-da-ne-zāā-ze-mun gu-ea eoô  
o-oe-ne-no-ne: Da-ba-nen-ga dus  
o-gee-o-duu-be-nu-muu-ouun o-neoô

Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock, and of the fat thereof. And the

Schuykill Bridge,



Philadelphia.

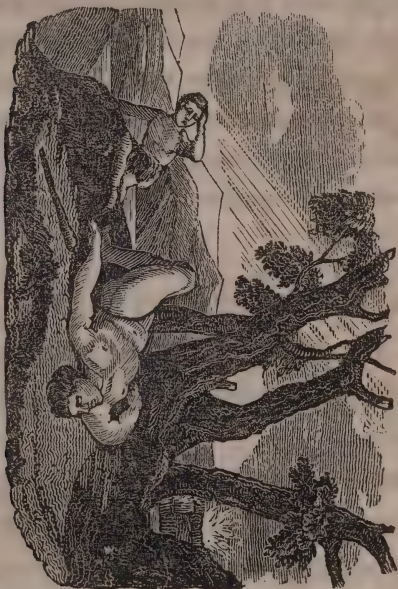
Lord had respect unto Abel, and to his offering: but unto Cain, and to his offering, the Lord had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they

A-ben eoô o-de-bu-ün-do-oen. E-neoô  
 dus oeen Gan gu-ea eoô o-de-bu-ün-  
 do-oen guu-oeen o-gee-ö-duu-be-nu-  
 mu-ouu-zeen. Ge-je nes-guu-de-ze  
 dus uoô Gan, gu-ea dus goo ge-nes-  
 guu-de-ze-nuu-go-ze. Gan dus o-gee-  
 gu-gu-noo-nuun e-neoô ~~o~~-oee-guu-ne-  
 zun Aben : ge-bu-gu-me-ü-euu dus,  
 ma-gouu u-euu-ouud e-muu ge-de-  
 guu-nāā-zeng gee-bu-ze-go-en-je-za  
 Gan ge-gouus-gou-no-du-ouud dus e-  
 neoô ~~o~~-oee-guu-ne-zun A-ben, gee-ne-  
 zuud dus. Da-ba-nen-gad dus o-gee-  
 ë-nuun e-neoô Gan, Duu-nees uoô ge-  
 guu-nez A-ben ? Oô dus gee-ë-ge-  
 doo guu-oeen nen-ge-ga-ne-muu-zee :  
 Neen nun-ga nen-gu-nu-oa-ne-muu  
 ne-guu-nez ? Gee-ë-ge-doo dus, Duu-  
 neen guu-ë-se-je-ga-eun ? o-mez-  
 gooem zu uoô ge-guu-nez ne-mu-  
 douu-bee-buu-ge-me-gon e-muu u-

were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. And the Lord said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he

Gan gu-ea A-ben.



said, I know not: Am I my brother's keeper? And he said, what hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground: and



geeng. Noon-gom zu dus ge-gu-gouu-ne-zu-gez e-muu u-geeng, geen e-muu ge-nen-jeeng gee-ön-je-ze-goabe-nu-mun o-mez-goeem uoô ge-guunez; U-bee zu ge-de-ga-eu-nen, guoee-guu gaa-goo du-me-go-gen-ze-n~~oon~~ ; ge-me-oe-ne-neeng gu-ea oa-go-do-goane-seng ge-gu-bu-buu-ë-sc ge-de-muu-gez e-muu u-geeng.

### ESEZENG XIII.

Accented on the second and last syllable.

**Be-gou-de-nuu,** **Be-moo-da-oug,**  
a hole. they are removing  
**Be-gou-goo-seeb,** or creeping.  
large billed duck. **Be-na-bu-gon,**  
**Be-jee-nuu-go,** partridge leaves.  
yesterday.

\* Expressive of the Indian manner of life, frequently removing secretly to elude their enemies.



now thou art cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength: a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. And Cain went out from the presence of the Lord.

---

Be-ouu-be-goo,	Bu-gu-da-oen,
metal, W.	hunger.
Be-se-ge-ousg,	Bu-bu-ge-na,
wild carrot.	spark, grasshopper.
Bes-duu-de-gos,	Bu-go-a-se-gun,
antelope, gazel, W.	bread.
Be-ge-geen-go-a,	Buus-guu-gu-
a blow on the face.	euusg, W.
Bu-guz-geen-	black-headed gull.
goa, C.	Duu-nee-nu-bee,
woodcock,	when.

Duu-nee-me-neg,	Es-goa ë-gun,
how much.*	a top, (plaything.)
E-ne-ne-oug,	E-goa-mee-gez,
men.	small sea-shell.
E-ne-ne-seb,	Ge-gees-guu-
black duck,	bun,
E-ne-nuu-deg,	morning cloud.
maple tree, [ <i>genus</i>	Ge-je-gu-me,
<i>acer.</i> ]	sea, ocean.
E-ne-nuun-dug,	Ge-je-gumeeng,
spruce fir tree, ( <i>pi-</i>	on or in the sea.
<i>nus nigra.</i> )	Ge-je-üu-mōō,
E-nuu-be-eog,	large bee, humble-
look ye.	bee, sometimes
E-se-ge-oen,	bumble-bee.
natural shape.	Ge-je-gu-euusg,
E-se-oe-nuu,	large gull.
being conveyed.	

\* Below lake Huron, in these and many other words the d is omitted ; as Uu-neen, Uu-neen-de.

Ge-je-moo-za,	Ge-be-mo-za,
large worm,	thou walkest.
(found in timber.)	Ge-bouu-nuu-
Ge-je-be-zon,	gos,
belt, sash.	yearling calf.
Geen-oen-de-	Ge-zuu-ge-üu,
muu,	thou unitest with
deep, (in water.)	him, you love him.
Gees-guu-buu-	Ge-bu-ë-gun,
goa,	a cork.
thirsty.	Ge-du-ë-gun,
Ge-muu-nan-	a screw.
dum,	Ge-de-nan-dum,
thou art troubled.	thou thinkest.
Gee gōō-ü-ned,	Ge-doo-duu-gun,
fish spear.	a bell.
Ge-moo-de-oen,	Jee-buu-go-a-oen,
theft, robbery.	cooking.
Ge-noo-ze-oen,	
tallness.	

Je-mee-guu-	Mez-goe-me-
deng,	nug,
to fight.	raspberries.
Je-juu-ge-zong,	Mez-go-me-nug,
to burn.	raspberries.
Me-noo-gu-me,	Mez-gou-na-ben,
spring season.	mullet.
Me-de-go-mēs,	Mē-se-nu-oag,
black oak.	waiter, messenger,
Me-de-go-men,	Me-se-be-se,
acorn.	lion, (great cat.)
Me-de-gouu-	Me-se-be-su, <i>gla</i>
buug,	lion, (great cat.)
hickory.	Me-ze-zuu-gōōz,
Mez-gouu-da-ze,	small horse-fly.
land tortoise.	Me-su-gou-dong,
Mez-goaa-euu-4	clear sky. <i>2-125</i>
been,	Mu-gu-da-ouu,
veins.	black, (inanimate.)

Mū-ze-ne-neen, of eternal sepa-  
 Mu-ze-ne-neeg, ration from God.  
 carved images used Ne-ge-mee-nun,  
 in conjuring and wild gooseberry.  
 worship. Ne-ge-go-mēs,  
 Mus-gee-go-a- otter wood.  
 zen, Nen-gus-gan-  
 a swampy creek. W dum,  
 Mus-gee-ge- I am lonesome.  
 meen,cranberry. Nem-ban-gou-  
 Ne-bouu-guu- nuum,  
 oen, I am thirsty.  
 wisdom, learning. Ne-ouu-bun-  
 sometimes used duun,  
 for true religion, I see it.  
 godliness, piety. Nen-gouu-nu-  
 Ne-bo-oe-neng, goud,  
 dying. (in death,) cloudy.  
 used as in Eng-  
 lish for the state

Ne-zuu-ge-üu,      O-ga-eu-oez,  
I am united to him.herring.

I love him.      O-guu-ge-gun,  
Nu-mu-du-ben,      breast-bone, [*the*  
sit down. [*Sin.*]      *sternum* ]  
Nu-mu-du-beg,      O-goe-ze-muun,  
sit down. [*Plu.*]      pumpkin, properly  
O-daâ-ë-men,      pronounced and  
strawberry, heart      spelled *pompion*.

berry, (*genus*      O-gu-ne-za,  
*pragaria*.)      a little bird, seen  
O-de-ne-gun,      in February.  
shoulder blade,      O-gu-ne-beng,  
(*scapula*.)      hard burned ashes.  
O-duu-be-nun,      O-jees-du-nun,  
take it.      muscles, R. L.  
O-duu-be-neg,      O-jees-du-dun,  
take him.      muscles, C.  
O-duu-me-gun,      O-jeen-de-oen,  
jaw-bone,      a kiss.


O-ou-ne-doon,      Ou-ouu-da-ze,  
 he has lost it.      fire-fly.  
 O-ooo-ge-ouum,      Ou-nee-ë-gun,  
 his house.      a trap.  
 O-mu-gu-gee,      Ou-nee-ë-ga,  
 frog, [*genus rana.*]trapping.  
 O-nuu-ba-mun,      O-zuu-ouu-gos,  
 her husband.      yellow fox.  
 O-nee-ë-gun, C. O-zuu-ouu-beg,  
 trap, C.      copper, [yellow  
 O-nen-je-gun,      metal.]  
 fin.      O-zee-geen-goat,  
 Ou-ouus-ga-se,      wrinkled faced.  
 a deer.      O-suu-se-goub,  
 Ou-ouu-ga-se, W. slippery elm.  
 a deer.\*

\* This is doubtless the most correct, this animal deriving its name from the white appearance of its tail when in the act of running, as the ouu-ouu-da-ze or fire-fly does from its phosphoric flashes while on the wing: from ouu-bes-ge, white.

O-suu-ous-gouu, U-gu-gū-sa,  
blue, charcoal.

Os-ge-nee-ge, U-gu-go-jees,  
young, newly born. woodc uck, ground

Os-ge-nu-oa, hog.  
youth.

Os-ge-nu-oag, U-go-na-goa,   
tree toad.  
youths.

U-je-du-moo, pond-lilly.  
red squirrel.

U-gou-duu-sa, U-nuu-mu-geeng  
sun-fish. under the ground.

U-goz-gee-oen, U-ne-dee-mēs,  
uneasiness. white ash.

U-gou-nu-ü U-nu-me-üun,  
he covers it. be thou a christian,  
pray thou.

U-gu-ouu-da, U-ne-jee-men,  
a shadow. peas.

U-gu-je-oen, U-nee-be-men,  
bashfulness. cranberry.



U-ne-me-gee, thunder.*	U-be-ze-gun, fat in the sugar
U-noa-be-oen, rest, quietness.	kettle to prevent its boiling over.
U-no-gee-oen, work.	Us-ge-go-muun, lead.
U-no-ge-eog, work ye.	U-suu-ga-sēē, a crab-fish,cray fish
Uu-noo-de-ze, greedy.	U-su-oa-mēs, beech wood.
U-ne-mouu-bed, a root, squir- rel corn, dog's teeth.	U-su-oa-euug, square. U-zu-nu-goo, black squirrel.
U-bu-be-oen, saddle.	U-doo-muu-gun, a wooden frame for carrying bur- dens.
U-be-no-jēē, a babe, a child.	

\* Superstitiously believed to be a large bird, or spirit.

U-doo-no-oen, canoe making.	Zu-guun-de-ban, pull his hair. <i>heda</i>
U-de-gu-maag, white-fish.	Se-guu-gu-oēs,* onion, leek [skunk
U-den-de-oen, successful pursuit.	weed.]
U-ze-ge-nuug, blackbird.	Se-muu-ü-gun, a spear, habergeon.
U-ouu-ze-zee, cat-fish.	Se-see-bu-noeen, duck shot.
U-oā-ze-eug, eatable animals.	Su-ee-gaguu, W. soon, W.
U-ee-ga-guu, soon, shortly.	

\* Se-guug, a skunk, (*viveria mephitis*.) From this the city of Chicago derives its name; like most other places it has almost lost its originality. In English charactrs it is nearly represented by Sheegaugong, the place of skunks.

## AGENDUMENG.

## GOOGOOS.

Ga-guu gu-ge-nu a-no-gee-ouud e-geoo u-oā-ze-eug, uoô dus Goo-Goos guu-oe-guu u-no-gee-ze : uoô e-ne-ne o-gu-nu-oan-duun gu-ea u-su-muun a-go-be-muu-de-ze-ned. U-bee dus guu-ne-zen-jen, ge-je gou-nuuj goo-goo-se-oe-euuz oa-se-dood. Se-oe-duu-gun nen-duu-doo-men e-muu mu-gu-goong guu-mee-je-euung dus bee-boong.

Uoô Goo-Goos ge-je oee-ne-ze u-oā-ze, ga-guu gu-ge-nu muu-jed e-neoô oe-eu-ge-ü-ee-ëe-oe-sun. Gu-ea o-du-za-gu-nuu-ouun e-neoô goo-goo-se-ou-euu-nun u-buu-be-oe-ne-ga-ouud e-dus e-go.



### The Hog.

Many domestic animals have to work, but the HOG never works. Man has to take care of and to feed him whilst he lives, but when he is killed he makes very handsome meat. Salt is put on the meat, and it is packed in barrels to be eaten during the winter.

The HOG is a very dirty animal, and will eat almost any thing. The skin is tanned and made into saddles.

## ESEZENG XIV.

Words of five syllables.

A-bun-ge-se-moog, west.

A-se-ne-guu-zod, his name.

As-ge-be-du-men, water melon **RL**.

As-ge-be-du-moo, C. water melon.

Ba-se-goo-gū-sēēz, a colt, a foal.

Be-ä-euu-mu-gud, it is coming.

Been-je-bu-je-gun, funnel.

Bēē-ze-gu-ouu-gun, coat.

Bēē-ze-gu-ouu-gūūz, jacket.

Been-du-gu-da-ouun, powder horn.

Be-mez-go-de-zēēz, snail

Boo-dus-gouu-ne-sēē, dragon fly.

Boo-dus-gouu-ne sēēz, small do.

Boo-nu-gun-je-gun, anchor.

Bu-zu-gouu-gu-mee, thick. *W. 100*

Bu-ga-zuu-ne-mēs, plum-tree.

Bu-ge-da-ë-gūūz, small hammer.

Bu-ge-da-ë-gun, hammer.

Bu-ge-da-ë-gan, hammer thou.

**Buuz-ge-goa-ë-gun**, a lancet.

**Bu-gun-de-ze-oen**, adultery.

**Bu-bu-ge-ou-euun**, shirt.

**Buu-be-ne-ze-oen**, playfulness.

**Bu-bu-ben-go-na**, C.

**Bu-buun-ges-go-da**, noise in the fire  
as gas escapes from the fuel, **RL**.

**Bu-du-gu-ë-gun**, a fork.

**Bus-go-bee-zo-oen**, a scald on the  
head.

**Bu-zu-gu-me-guu**, a ravine, a deep  
channel cut by water.

**Bu-du-gu-ë-gūūz**, a little fork.

**Bu-sū-sa-ë-gun**, whip.

**Be-muu-de-ze-ouud**, if they live.

**Be-muu-de-ze-oug**, they are living.

**Be-muu-de-ze-oen**, life.

**Be-bee-ge-oe-zāāz**, hen hawk.

**Be-ge-oe-ze-gun**, sugar in the wax  
when boiling, wax.

**Be-gou-go-se-seeb**, large billed  
duck, **RL**.

Be-gouu-go-gu-nuun, ankle.

Bu-euu-bes-ge-jeg, laughs.

Da-oa-ë-gu-nuug, drum-stick.

Duus-ge-ze-gos-guu, a crack in the ice.

Du-gouu-zan-je-gun, a torch. **R.L.**

Da-da-be-ge-nuug, soft shelled tortoise.

Doo-doo-be-me-da, butter.\*

Duu-gou-ü-doo-no, fitting ribs to a canoe.

Guu-ö-goe-ze-jen, who was his son.

Guuz-gu-nu-zo-oen, a whisper.

Guus-gu-nu-zo-oen, a whisper.

Guun-du-ë-gouu-zon, a thimble **RL.**

Gees-gus-ge-se-gun, scythe, sickle.

Gees-ge-muu-ne-zee, king-fisher.

Gees-ge-boo-je-gun, a saw.

Gees-ge-boo-je-gan, saw thou.

Go-goo-go-oo-mod, an octagonal or eight sided bark dish.

\* From Doodoos, teat; and Bemeda, fat.

Gee-ë-se-je-ga, he did it.

Gee-me-nee-juu-gun, a bastard.

Gu-gee-buu-de-ze, foolish.

Ga-gee-buu-de-zed, he who is a fool.

Gu-noo-be-nu-nen, I will follow you.

Guu-ü-nouu-je-gat, he who prophesied.

Gu-gu-ea-ne-ze, a cunning person.

Gus-ge-be-duu-gun, a skin pouch.

Guus-ge-duu-je-gun, a razor.

**GE-JE-Ö-JE-JUUG, GREAT SPIRIT.**

Ge-je-ü-nee-bees, a large leaf. cabbage, **R L.**

Ge-je-me-ze-zuug, large horse fly.

Ge-je-be-se-ge, fossil mammoth.

Gen-oen-de-muu-oen, length. *deep*

Gees-boan-du-mo-oen, anxiety.

Ge-gees-gun-ö-guun, threshold.

Gee-gu-nuu-mo-da, smoke.

Ge-buu-gou-ë-gun, a cork, a mill-dam, a stopper.

Ge-na-be-gou-euun, snake skin.



GE-SA-MU-NE-DOO, BE-NEV-O-LENT  
SPIRIT, GOD.

Ge-suu-de-ze-oen, be-nev-o-lence,  
charity.

Ge-zee-bu-nus-goon, joint-rushes.

Ge-de-muu-ge-ze, he is poor.

Ge-de-mes-ge-oen, idleness.

Ge-oe-go-me-go, you are invited  
to a feast.

Gu-euus-go-gū-zuun, a white speck  
under the nail.

Je-es-boan-du-mo-oen, anxiety.

Je-ü-duu-oan-deng, to borrow. *wm*

Je-gus-ge-gouu-zong, to sew.

Je-ge-gan-du-meng, to know.

Je-ge-zee-bee-geeng, to wash.

Je-mu-se-ë-gaang, to clear land. *ee*

Je-be-ges-gu-nug, to rot.

Je-be-muu-de-zeng, to live.

Je-be-me-oe-doong, to carry.

Je-ö-duu-be-nuud, to take him.

Je-ö-du-me-nong, to play.

Jě-be-muu-du-guung, to swim.

Je-su-oa-nen-deng, to bestow.

Je-de-bes-goo-zag, to fulfill.

Je-gees-guu-ü-meng, to cut with  
an axe.

Je-guun-du-oa-sē, brown wood  
pecker.

Je-da-boa-du-meng, to believe.

Je-ouu-bun-du-meng, to see it.

Jee-bue-ë-mu-gug, coffin.

Mu-mun-duu-go-goa, a fine look-  
ing woman.

Mu-mez-gou-no-oa, red cheeks.

Mus-gu-oe-zee-oen, strength.

Muu-doo-oa-nuu-beg, granite, W.

Mu-mu-ge-ze-oen, small pox.

Men-je-nu-oa-zeg, be ye sorry.

Men-oa-nen-de-oen, love.

Me-de-go-nuu-gun, a wooden dish.

Me-de-ga-me-gouun, a wooden la-  
dle.

Me-de-ga-nu-gouun, a wooden ladle.

Me-de-gouu-go-gceeng, in the woods.

Me-de-gouu-go-guung, in the woods.

Me-de-gou-ge-zen, shoe,\* wooden moccasin.

Me-deg-mu-ge-zen, shoe, wooden moccasin.

Me-deg-see-see-go, adder.

Me-ze-oa-je-gun, cake of sugar, wax, or any other substance.

Men-du-oa-gun-suun, speck under the nails.

Me-see-meen-uu-boo, cider.

Maz-gou-nu-ne-ze, red tailed hawk.

Mu-gōō-zo-mee-nun, cub-berries.

Mus-gee-go-bu-goon, winter green

\* Having probably derived this name from the wooden shoes worn by French traders.

Mu-gu-da-ga-oen, fasting, black-  
ing.\*

Mu-gu-da-ge-neoo, black eagle.

Mu-gu-da-ouu-gos, black fox.

Mu-gu-da-gu-euusg, black gull.

Mu-gu-da-ouu-beg, black stone.

Muu-su-maa-go-zāāz, little trout.

Me-je-ge-gou-na, fish-hawk.

Mee-ne-de-oe-nun, presents.

Mo-oe-je-ga-ze, beetle, dung-work-  
er.)

Mus-gee-go-me-dauz, swamp bot-  
tles, side-saddle flowers.

Nu-zu-ou-ö-gun, a camp tent.

Ne-bouu-guu-go-bun, he was wise  
or pious.

Ne-mez-gun-de-oen, a fillip with  
the finger.

Nuu-be-gu-ouu-gun, cravat, yoke.

\* From the circumstance of the Indian's black-  
ing themselves with charcoal while fasting.

Nu-zuu-gou-ë-gun, a spit. W.

Nu-gouu-ne-be-zuun, a snare for  
the rain, rainbow.

Nōō-sa-be-se-ge, cow, C. female  
buffaloe, W.

Ne-nen-ge-be-na, large horned  
owl. W.

Ou-oan-je-gu-noo, large horned  
owl.

O-gee-bu-ouu-nuun, he dreamed  
of him.

O-ge-nee-mēē-susg, whin, furze, W.

O-na-ou-ge-gōōz, a private kettle.\*

O-be-se-ge-zee, tame goose,

O-bouu-gu-nu-um, he is singing  
the pipe song.

O-bouu-gu-nu-zen, pipe stone.

O-du-me-no-oen, sport, play.

O-du-nun-go-mun, his star.

O-daâ-ë-me-nun, strawberries.

\* Used only by females.

O-ooo-guu-ne-zun, his brother.

O-de-ne-muun-gun, shoulder.

O-doo-doo-se-mun, her teats, or  
nipples.

O-zuu-ou-je-juu'g, sand-hill crane.

O-zuu-ouu-be-gun, yellow clay.

O-suu-ous-gou-dug, green yarn.

O-se-gu-ë-gun, tapping a tree.

Ouu-ge-be-ge-ze, crescent, half-  
moon ornament

Ou-gee-duu-je-oun, up the stream.

O-gee-duu-je-oun, up the stream.

Ous-ge-de-go-a-euu, a turn or crook  
in the river.

Ouu-ouu-zu-go-naa, a flower.

Ouu-ouu-be-go-nee, a flower.

Oa-ooo-ben-goun-ga, blue-winged  
teal.

Oa-oaa-be-zo-oen, a-swing.

Oee-gouu-zo-nuu-gun, bark dish.

Oee-ze-ne-ouu-gun, table.

Oeez-goan-je-ne-gun, grease bark.

Oee-doo-gu-oe-sen, help me.

Oee-doo-bu-me-sen, eat with me.

Ouu-ge-juu-na-oen, roman nosed.

Ouu-nu-gu-me-guu, a hole in the earth.

Ouu-be-men-üu-boo, cider.

Ouu-bus-ge-go-muun, pewter.

Ou-bu-gu-me-guu, white ground.

Ouu-be-ne-ne-seeb, white black-duck. *gray duck*

Ouu-be-guu-ö-nun, spectacles.

Ouu-be-zee-be-neeg, swan potatoes.

Ouu-be-mu-ëen-gun, white wolf, or he who sees.

Ouu-be-nen-go-zee, snow-bird.

Oa-oan-je-gu-noo, horned owl.

Ouu-ou-ea-nuu-gun, round dish.

Ouu-ou-ea-ö-gun, round dish.

Ouu-ou-ea-ze-oen, roundness.

Oan-je-moo-gu-üng, east, cause of rising out of the ground.

Oa-ge-muu-oe-jeg, chiefs.

Oeen-du-muu-de-oen, telling.

Oeen-de-goo-ouu-goon, large kind  
of moss.

Oee-nè-zee-bu-goon, winter green.

Oee-de-gan-de-oen, marriage.

Oee-zu-ge-jee-beg, bitter-root.

Oee-zu-gun-de-oen, pain, (through  
biting.)

U-nu-me-üu-oen, religion.

U-nu-me-üu-oug, they pray.

U-nu-me-üu-eog, be ye religious  
or pray ye.

U-nuu-mu-ee-ëe, under.

U-gen-duu-zo-oen, arithmetic,  
counting,

U-go-be-zo-oen, dressing for a  
wound.

U-go-gouu-zo-oen, a blanket trim-  
med with ribband.

Un-do-je-ga-eog, pray ye.

U-nee-de-me-nun, cranberries.

U-ne-se-nuu-ba, an Indian.



U-ne-se-nuu-bag, indians.

U-nuu-gu-nus-goon, bulrushes.

U-goeë-du-be-oen, a chair or bench

U-gouu-ne-be-zuun, rainbow, R.L.

U-boa-nuu-mo-oen, damp and heat  
through breathing.

U-soo-du-ë-gun, anvil.

U-su-me-se-num, feed us.

U-ee-nuu-be-oen, looking around. *ye*

U-ze-nēēz-e-guu, gravel. *by*

Un-du-ou-sus-goā, hunting musk-  
rat.

U-gu-ouu-da-ön, umbrella, para-  
sol, or shade yourself.

Uu-je-guu-da-seeb, water-hen, C. *ga*

U-be-noo-jē-eug, children. *ee*

U-sa-boe-ä-ze, rowing water bug.

Zu-nu-ge-ze-oen, trouble. *difficult*

Ze-ze-boo-je-gun, a file.

Zu-guu-gou-ë-gun, a nail or iron  
pin.

Zu-guu-gou-ë-gūūz, a little nail.

Zuu-ge-ë-de-oen, union. *esteem, love*

Soos-go-go-je-gan, plane thou,  
shave smooth.

Soos-go-go-je-gag, plane ye.

Soos-go-go-je-gun, a plane.

Su-guu-go-nu-guu, mild fall of *no*  
snow.

Su-gus-guun-du-oa, flying squirrel.  
close sticking climber.

Su-oa-nen-de-oen, mutual benevo-  
lence. *many*

Su-oa-nen-ga-oen, benevolence.

Sen-gouu-gou-nu-gag, pine bark.

Sen-gouu-go-nu-gag, pine bark.

Sen-go-be-ga-sēē, cedar bird.

Sen-gouu-gouu-gou-nug, pine *92*  
moss.

Seen-ga-nen-de-oen, mutual ha-  
tred.

Seen-gouu-be-gou-naa, light  
ashes.

Seen-gouu-be-ö-naa, light ashes.

Se-buus-gu-ë-gūūz, moccasin ornaments, little bells.

Se-see-bu-ge-gōōz, tea-kettle, duck kettle.

Se-sou-ju-ee-ëe, on the edge.

Soos-gouu-du-üu-gun, a skate.

Soos-gouu-du-ë-gun, skate.

Soos-go-a-guu-ë-gun, smoothing-iron, smoother.



## GEDEGAOENENE GADE- MESGED.

Uoô GE-DE-GA-OE-NE-NE GA-DE-MES-  
GED oo-ü-nan-duun je-oa-se-dood eoô  
mā-sus-go-ge-ouum, buu-buu-goo-na-  
da-ne, gu-ea u-euu-be ouu-bu-se-oun  
e-neoô nu-bu-ge-zu-gōō-zuna-buu-go-  
je-gā-jen, guu gu-ea o-gus-ge-doo-  
zeen e-go goaj je-sa-euu-go-nung c-  
ëoô o-ma-sus-go-ge-ouum a-se-nu-de-  
neg e-ëoô be-se-ge o-mōō.

E-neoô o-ge-de-guu-nun ne-zus-  
goa-ne-oun, gu-ea o-men-je-gu-nuu-  
goo-be-da-mun du-duu-buu-zu-goe-ze-  
ne-ne-oun, gu-ea dus o-doo-be-ne-  
mun ne-zus-goa-oun e-neoô mu-zuu-  
nus-goon a-se-noo-ned gu-muu-oun-  
doon je-nen-gouu-ju-ouu-zeen.

Gu-ea o-mun-duu-me-ne-mun guu-  
o-nen-gouu-ju-ouu-zeen, ne-zus-goa-  
oun dus gu-ea e-goo e-neoô.



## THE IDLE FARMER

Neglects to repair his barn; it is full of holes, and the shingles from time to time are blown away from the roof: and it is with difficulty that he can open his barn door, from the quantity of manure which lies around.

His fields are overrun with weeds, and his fences are very low. His crop of potatoes is almost lost on account of the weeds, for he never hoed them,

Gu-ea e-neoô o-duu-de-go-mun guu  
o-doo-se-gu-ouu-zeen u-bee ba-boo-  
ne-ne-gen mee dus e-goo gee-gu-je-  
ned u-bee zouu-ge-boo-ne-gen ; gu-ea  
dus e-goo nuu-nen-go-de-noong guu-  
ou-je-ned. *Ouun*

Guu gu-ea o-mu-ne-zu-ouu-zeen e-  
neoô o-men-de-moo-eu-me-sun, mee  
dus e-goo gee-gu-je-ned, gu-ea e-neoô  
o-nee-juu-ne-se-sun ; gu-ea dus bu-  
gu-da-oun e-neoô o-ouu-de-ga-muu-  
jen, gu-ea e-neoô o-nee-juu-ne-se-sun  
e-ëoô ge-ë-nu-nu-gu-du-oan-du-zeg e-  
neoô o-ge-de-guu-nun. Gu-ea e-neoô  
o-du-ouu-gu-nun bu-gu-da-oun ge-ä-  
euu-zeg e-neoô mā-sus-goon : gu-ea  
e-neoô o-goo-goo-se-mun guu gaa-  
goo o-du-su-muu-zeen, o-gee-ne-duu-  
oe-ge-üun e-nun-ga goo nuu goaj e-  
neoô mun-duu-me-nun, gu-ea e-neoô  
o-be-neen.

and he also neglects to hoe his corn, so that it is wasted by weeds.

He makes no sheds to shelter his cattle during the winter, so that they are cold when the snow comes on them, and sometimes freeze to death.



Neither does he provide wood for his wife, who, with his children, suffers from the cold and hunger from his inconsideration respecting his fields.

His cattle are starving because he got no hay for them, and his hogs have nothing to eat, for he raised little or no corn or potatoes.

## ESEZENG XV.

Words of six syllables.

**Ba-buu-muu-bee-gen**, vines.

**Bee-me-gu-ge-ze-nun**, worked moccasins.

**Bu-go-a-na-gu-me-da**, steam, (watery smoke.

**Bu-euu-buus-ge-na-zeng**, puff balls, (fungus.) **C**.

**Bu-buu-mu-gu-me-go-a**, travelling by land.

**Buu-buu-be-ne-ze-oen**, laughter.

**Bu-ouu-be-ge-ze-gun**, stove, **C**.

**Be-ges-ge-boo-je-gun**, corn-mill, **R L**. (hand-mill.)

**Be-noo-be-nu-se-seg**, follow me.

**Boo-duu-jes-go-du-ouun**, bellows, (fire blowers.)



Bu-guu-ne-mē-sēē-zug, hazle  
bushes.

Bu-gej-go-du-ouu-na, he is putting  
a log on the fire.

Bu-buu-me-za-gee-gōō, flying fish.

Be-me-za-gee-gōō, do.

Be-me-je-ouu-guu-goud, hoe.

De-bue-ē-gee-ze-zouun, clock,  
watch, (sun measure.)

De-buu-ü-gee-mee-gun, surveyor's  
line, (surveyor's road.)

Duu-go-be-je-gu-nun, harness, RL.

Duu-buu-na-euu-been, do. C.

De-buu-bees-goo-je-gun, scales,  
steelyard, C.

Go-ze-goo-je-gun, scales.

Da-boea-ean-du-mo-oen, faith, be-  
lief, (truth in mind.)

Doo-doo-suu-boo-mu-gug, churn,  
milk-tub.

## GEDEMESGEOEN.

Guu-oeen gu-nu-ga o-ne-se-sē-ze-ne-noon eoô je-ge-de-mes-geng, guu-ge-neg zu nuu gaagoo ge-duu-duu-se-guu-nuun eoô oa-ne-se-seng. E-geoô e-ne-ne-oug duu-duu-se-ga-oug e-muu ge-de-guu-neng go-ne-muu gu-ea goe-muu u-no-gee-oe-gu-me-goong je-ö-se-do-ouud e-neoô oee-ze-ne-ouu-gu-nun, u-goec-du-be-oe-nun, duu-buu-nun, gu-ea u-nooj oa-ne-se-sengen.

Gu-ea dus e-geoô e-go-a-oug du-go-je-ā-ee-oe-oug eoô je-bee-me-daa-ü-mo-ouud eoô muu-nu-da-ne-ze-be-ou-eun, gu-ea je-ö-se-do-ouud e-neoô u-goe-oe-nun, gu-ea je-mu-ge-ze-ne-ga-ouud, gu-ea je-ö-se-do-ouud gu-ea je-bu-gou-ü-mo-ouud e-neoô oo-du-goe-oe-ne-ne e-neoô oo-nuu-ba-me-ouun, gu-ea oee-nu-ouu oo-du-goe-oe-ne e-



## IDLENESS.

It is very wrong to live in idleness, we ought always to be usefully employed. The men should be working on the farm, or in the house making something, as tables, chairs, barrels, sleighs, carts, or any other thing which will be useful. And the women should

oe-nuun, gu-ea e-neoô oo-nee-juu-ne-ze-ouun. Gu-ea je-bee-ne-do-ouud eoô o-oe-ge-ouu-me-ouun gu-ea je-je-buu-go-ouud, gu-ea je-ne-buu-gu-ne-ga-ouud.

Nuu-nen-go-de-noong 'zu a-du go ge-de-guu-neng du-ü-no-gee-oug: buu-du-ee-ëe-nu-de-ne muu oeen goo eoô ga-ë-nu-no-gee-ouu-bun e-muu been-deg gees-ben o-ne-se-se-ouu-ouud e-geoô oe-de-ga-muu-gu-nug.

Gu-ea guu-oen gou-eu-go-ze<sup>ge</sup>-noon eoô ge-de-mes-ge-oen e-muu ga-ge-no-ü-muu-ga-oe-gu-me-goong: nuu-nen-go-de-nog ge-je ge-de-mes-ge-oug uu-nend goee-oc-zāā-zug gu-ea e-go-ā-zāā-zug: mee muu-meg moo-sug e-muu gu-gee-buu-de-ze-oe-neng du-ü-euu-oug, guu-oe-ge-guu du-ne-buu-guu-zee-oug, guu-oe-ge-guu me-no-ü-euu-zee-oug, mōō-sug dus du-ge-de-muu-ge-ze-oug o-muu u-geeng.

be very glad to spin wool, to weave cloth, to make moccasins, to make and mend their husbands clothes, and their own, and those of their children, to keep neat and clean their houses, and to cook the provision, and make the beds. Only sometimes should they work in the garden or field, as they may generally find plenty of work, if they are good wives in their own houses.

Idleness is very wrong in school. Sometimes boys and girls are very idle. These will continue foolish, and being without knowledge, will be unable to be happy, but will live in poverty while they live on earth.



Da-bes-goo-de-ä-euug, tumbler.

Es-go-da-nuu-be-gouun, steam-boat, (fire-boat.)

Guu-ë-se-be-ë-gad, what he had written.

Gu-ge-oaa-zu-duu-gun, portage.

Gu-nu-ouu-bu-me-sen, look at me.

Gu-nu-oa-nen-de-oen, mutual care, protection.

Gus-ge-duu-za-be-zon, garter yourself.

Ga-ge-noo-ü-muu-gad, teacher.

Guu-oue-ë-mu-gu-gōōz, bark worked with quills.

Ga-ge-no-ü-mu-oend, a scholar.

Gee-ë-nan-du-moo-bun, he thought.

Ge-noo-se-bu-guu-nuug, butter-nut tree, long-nut tree.

Ge-boo-de-ea-gouu-zon, trowsers.

Ge-noo-gou-eu-oaa-seeb, long  
necked duck.

Gee-ge-doo-oe-ne-ne, speaker.

Ge-ge-oa-ö-nuu-deg, flag-staff.

Ge-bes-gouun-da-ë-gun, door blan-  
ket.

Gee-ous-go-a-mu-ëen-gun, mad  
wolf, (giddy wolf.)

Go-zuu-bun-je-je-gun, a figure  
drawn to find the march of an  
enemy.

Gus-ge-je-oa-be-zoo, silver orna-  
ments for the arm.

Gus-ge-be-je-güü-zun, conjurer's  
medicines. *Bridge*

Je-ün-do-du-muu-gaang, to pray.

Je-ün-du-oan-du-meng, to seek. *will*

Je-ün-doa-oan-du-meng, to en-  
quire.

Je-jee-been-go-a-ne-oen, winking.

Je-go-je-ā-ee-oeng, to try.

Je-nu-zuu-go-nu-meng, to open.

Je-ö-se-be-ë-gang, to write.

Je-bu-ge-du-nuu-mong, to sigh.

Jee-ze-gus-guun-je-gun, pinching  
with the nails.

Jee-ze-gus-gouun-de-oen, mutual  
pinching.

Jee-zu-gee-oe-ne-ne, conjurer.

Je-jee-ge-guu-ë-gang, to hew.

Je-jees-gu-oa-ë-oen, hop thou, R.L.

Joe-joes-gu-oa-ë-oen, hop thou, W.

Je-nuu-gu-du-oan-dung, that he  
may consider.

Mu-gu-da-ge-na-beg, black snake.

Mun-guu-ne-buu-je-gun, wooden  
shovel.

Mu-ne-doo-bee-ouu-beg, steel, W.



Mus-gu-ouu-bee-ouu-beg, steel, **RL**

Mu-ze-duu-go-ze-oen, voice.

Mus-gee-gouu-de-go-guung,  
swamp turmeric.

Muu-oun-doos-gu-ë-gun, rake.

Muu-su-maa-go-zāā-zug, trouts.

Mū-ze-duu-go-je-gūūz, jews-harp.

Mu-se-euu-ge-ze-ga, burning a  
fallow.

Me-gou-me-de-bue-gūūz, tumbler.

Mu-noo-me-ne-gaa-sēē, rail, (rice  
bird.)

Mu-noo-me-nu-guu-oūs, rice straw.

Me-suu-bo-oe-nuu-nun, eye-lashes.

Me-see-me-nu-guu-oūs, peach tree.

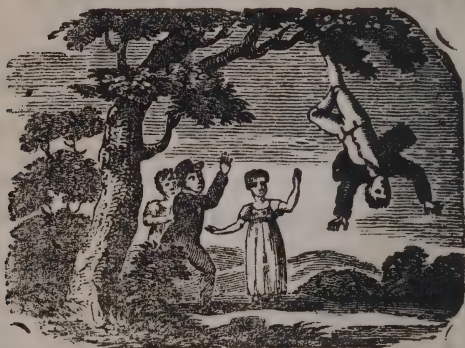
Na-nu-mu-du-be-jeg, sitters.

Nee-me-so-duu-de-oen, dancing.

Nen-gu-buu-se-du-üun, I will jump  
over it.

# UNUMEAGEESEGE BUNUU- JEDOONG.

Ge-je-mu-ne-doo zu je-üun-gouu-  
me-nu-meng eoô u-nu-me-a-gee-seg ;  
gees-ben dus da-boa-duu-ze-ouud e-  
geoô e-ne-ne-oug eoô guu-ë-ge-dood,



da-buu-duu-ze-oug dus ge-duu-ë-na-  
ne-muu-nuu-neg, duu-bes-goo goo e-  
geoô oa-se-bee-oon-jeg o-muu o-ge-  
ju-ee-ëe guu-bu-nuu-je-doo-go-bu-na-



## SABBATH BREAKING.

God has commanded us to keep holy the Sabbath day, and when men refuse to keep his law, we may expect to see them come to some bad end, as those who are represented above, who,

nug eoô u-nu-me-a-gee-seg, eoô oeen  
nuu je-ge-ü-oe u-nu-me-üu-ouu-bun,  
mee dus eoô guu-ön-je-goo-nuu-buu-  
buu-oa-ouud.

E-nus-ga dus goo-je-ā-ee-oe-duu je-  
ë-se-je-ga-eung eoô guu-ë-ge-dood  
uoô Ge-sa-mu-ne-doo je-men-je-me-  
nu-mung dus eoô u-nu-me-ä-gee-seg  
ge-gu-su-oa-ne-me-go-nuun dus uoô  
Ge-sa-mu-ne-doo je-me-duu-go-a-nu-  
moo-nung dus gu-ge-nu eoô buu-duu-  
ze-oen, ma-gouu u-ba-ne-mo-eung uoô  
Jee-zus Gueazd.



instead of going to church, went for pleasure on the water, and were drown-



ed. Let us try to keep God's holy day, and God will keep us and save us, through Jesus Christ.

Ou-ous-ge-de-go-a-euu, crooks in  
the river.

Ouu-ouu-be-go-noo-jēē, mouse.

Oaa-suu-ous-gou-go-nag, brim-  
stone.

Oee-doo-go-duu-de-oen, mutual  
assistance.

Ouu-be-goo-go-go-öö, white owl.

Ouu-be-moo-je-juu-goun, looking  
glass.

Ouu-zu-go-nan-je-gun, candle.

Ouu-oe-ea-bu-guu-nuug, black wal-  
nut tree.

Oeen-de-goo-be-naa-sēē, king bird,  
(cannibal bird.)

O-ge-muu-oe-ou-gouun, a crown,  
(king's hat.)

Os-gū-see-guu-je-gun, horse-shoe.

O-nu-daas-goo-je-gun, a canoe  
frame.

Os-de-gouu-ne-ga-gun, skull. *gun*

Om-be-gu-me-ze-gun, boiling off  
sugar.

O-mē-se-nu-oa-mun, waiter.

O-zuu-oe-be-na-sēē, yellow bird,  
canary.

U-gu-ouu-da-se-nong, shadow of a  
person.

U-gou-jee-ü-ee-ēē, outside.

U-ne-gu-noo-du-meng, interpreting. *uun*

U-ne-me-duu-go-zen, speak thou  
rapidly.\* *uun*

U-ze-ne-ö-bouu-gun, stone pipe.

U-de-zuu-oa-ea-sēē, locust.

U-deg-nuu-be-guu-gun, ox-yoke,

R. L.

\* Implying a succession of rapid sounds, as a  
dog barking quickly, a wagon rolling over stones:  
see U-ne-me-duu-go-ze-oen.

U-ou-je-ou-nuu-gun, bark basket,  
(for common use.) R. L.

Un-do-muu-go-ma-sēē, monkey,  
(louse hunter.)

U-guu-oen-de-oe-nun, falsehoods.

Uu-buu-be-gue-ë-gun, a key.

Uun-du-oan-je-ga-oen, hunting.

U-gu-ouu-da-bee-zen, its reflection  
in water, (a thing.)

U-gu-ouu-da-bee-sen, his reflection  
in water, (a person.)

Uu-se-da-goo-na-ze, cross bill.

Zuu-zuu-ge-oe-je-gun, an offering  
to bring an object to view.\*

Zēē-ze-buu-gou-duu-boo, sap, (su-  
gar juice.)

Zee-ouu-gu-me-ze-gun, molasses.

See-buu-euu-bun-je-gun, spy-glass.

\* Perhaps the word De-bu-ün-do-oen is preferable, in a religious sense, for sacrifice, and this word for offering.



Sgouu-be-muu-de-ze-oen, death,  
(after life.)

See-ouu-gu-me-ze-gun, molasses.

Soos-gouu-du-üu-gu-nun, skates.



Gadaünesenuubag.

See-gouu-be-ge-ze-gun, lime-  
stone, C.

Suu-suu-goun-je-ga-oen, chewing.

Suu-boo-me-nu-guu-oūs, goose-  
berry bush, C.

Suu-suu-ou-ne-bee-ze, swallow.

## AGENDUMENG.

## Enene guea Egoa.

Dabanengad Gesamunedoo emuu oeeeuguuzaaeoung eoô uge ogeeönjeönuudenuun eneoô eneneoun: genazad dus emuu odanegoomeneng eoô bemuudezeoene nazaoen; mee dus guuësemuu jebemuudezeoene ojejuugod uoô enene. Dabanenga ogeegedeguuduun eoô gedeguunāāz emuu Eeduneng mee dus emuu geebugedenud eneoô eneneoun guuöseüujen. Emuu dus ugeeng ogeeönjezugugeün Dabanengad unooj medegoon manouubemenuugozenen guea oanesesenejen amoonjeg; guea uoô bemuudezeoene medeg emuu nuoueeëe eoô gedeguunāāz guea uoô nebouuguuoene medeg,



### Man and Woman.

And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

And the Lord God planted a garden in Eden ; and there he put the man whom he had formed. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight,

gaonje gegandumeng eoô oanese-  
seng guea eoô majeueëëeoung. —

Mee dus Dabanenga Gesamune-  
doo ogeeöduubenuun eneoô enene-  
oun geebugedenuud dus emuu Ee-  
dun gedeguunāāzeng, jeouoase-  
dood guea jegunuoandung; ogeegu-  
geegemuun eneoô eneneoun, oô  
geeënuud, gugenu anduzouugo-  
zeouud egeoô medegoog emuu ge-  
degusunāāzeng, oanibus geduuüum-  
ouug : uoô zu adu nebouuguuoe-  
medeg gaönje gegandumengebun  
eoô oanese-seng guea eoô majeuee-  
ëeoung guuoëen geguüumouuzee;  
ubee muu oëen goo gaüumouuuou-  
doan gagaad geguneb.

Gesamunedoo dus geeëgedoo,  
guu zu oëen onesesenzenoon jenëë-  
segaoezed uoô enene; nenguöse-  
dumuuouu zu eneoô gaöoejuugu-

and good for food : the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it, and to keep it. And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayst freely eat : but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it , for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

And the Lord God said, It is not good that the man should be alone ; I will make him a help meet for him. And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept : and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof. And the rib, which the Lord God had taken

nejen. Dabanengad dus ogeeëna-  
 nemuun eneoô Adem eoô jeübuge-  
 zeguugoned eoô boozangoumo-  
 oen, baaseg dus eneoô oodoobe-  
 gagunene ogeeöduubenumuouun,  
 nacuub dus gegusgeoezedood eoô  
 oeeuuz emuu guuöndenuud. Mee  
 dus uoô obegagun Dabanengad,  
 guuönjeöseuud eneoô egoaoun.  
 Adem dus geeëgedo, oô agun nen-  
 doogunem, guea oô oeeuuz nendo-  
 oeeuuzem: Mee zu dus eoô gaön-  
 jenugunuud uoô enene eneoô oo-  
 zun guea oogeen, jeöedegamuud  
 dus eneoô oeeoun: oeenuouu dus  
 nueãās jebasegouneneg eoô ooe-  
 euuzeocouu.

from man, made he a woman, and brought her unto the man. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken



out of man. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife; and they shall be one flesh.



## ESEZENG XVI.

Words of seven syllables.

**Ba-me-de-de-be-nu-meng**, wheel-  
barrow, **R. L.**

**Ba-se-goo-gū-see-mee-jem**, oats.

**Be-been-je-gu-na-ë-gun**, six small  
bones used in gambling.

**Be-gou-go-goa-ö-oa-ze**, thrush.

**Been-du-gu-da-ouu-naa-euub**, pow-  
der horn belt.

**Bu-bu-go-jee-gu-me-da**, sugar boil-  
ing, (when very thick.)

**Bu-goa-se-gu-ne-guu-gun**, oven.

**Buu-buu-se-du-ë-ga-oen**, play,  
(consisting of jumping.)

**Buu-se-gouu-dan-du-mo-oen**, de-  
termination.

**Bu-ouu-zu-go-nan-je-gun**, a lan-  
tern.

**Buu-zu-go-be-ne-de-oen**, mutual  
scratching.



En-go-de-buu-buu-je-gun, a pound,  
(a pound weight.) **R. L.**

En-go-go-ze-goo-je-gun, a pound,  
Ge-boo-de-ea-ou-ne-guun, an In-  
dian's pack.

Ge-de-muu-ga-ne-mo-eog, be ye  
humble, (poor in your hearts.)

Ge-de-muu-ga-ne-mo-oen, poverty,  
[in mind.]

Ge-nu-ge-jes-guu-je-gun, a spur.

Ge-nu-nuu-ne-oe-gu-na, feeble. **RL.**

Gee-gōō-ë-ga-oe-ne-ne, fisherman.

Gees-gees-gu-nu-go-a-ou-euun,  
waistcoat, vest, **C.**

Guu-nu-nuun-du-oe-ë-nung, the  
one who tried to cure us.

Jee-bue-ë-bus-go-a-ë-gen, fungus.

Maz-goe-oe-jee-be-gu-gug, blood-  
root.

Mu-doa-euu-bee-gu-ë-gun, a fiddle.

Mu-doa-euu-be-gu-ë-gun, a bell.

Moo-je-ës-gouu-gu-ë-gun, a trowel.

Mus-gu-ouu-je-be-me-da, tallow.

Na-na-buu-je-ne-ga-ze, mole.

Ne-nu-nuu-ne-oe-gu-na, my bones  
are feeble, **R. L.**

Nen-gee-ge-ou-nuu-dan-dum, my  
mind was confused.

O-gee-nee-me-nu-guu-oūs, rose  
bush.

O-buu-duu-ze-oe-ne-ouun, their  
sins.

O-daâ-ë-me-nu-guu-oūs, strawberry  
vines.

O-du-ne-se-nuu-ba-mun, his peo-  
ple, [Indians.]

O-duu-ou-ga-oe-ou-gouun, an In-  
dian's cap with ears.

O-za-ge-bu-nouu-ne-sēē, waxen  
chatterer.

O-zu-oe-be-na-sēē-eug, canaries,  
[yellow birds.]

O-suu-ous-go-be-na-sēē-eug, green birds.

Ouu-ö-na-zee-mu-ge-zen, side-saddle flower, [whippoowill's shoe.]

U-me-go-me-nu-ga-oūs, black currant bush.

U-me-go-me-nu-guu-oūs, black currant bush.

U-nu-me-gee-oe-de-goom, moth, [thunder louse.]

U-nee-be-me-nu-guu-oūs, cranberry bush.

U-bu-ouu-be-ge-ze-gun, stove, R.L.

U-goe-e-je-go-sa-ë-gun, andirons.

Un-do-bu-nee-se-mo-oen, war-dance.

Ze-nee-guu-oun-gu-ë-gun, stirring off sugar.

## AGENDUMENG.

**Gesamunedoo Odunugeeoen.**

Oueasgud Gesamunedoo ogeeö-sedoon eoô esbemeng, guea eoô uge. Guu dus muse ouoanugumegezeze-jeguudazenogobun eoô uge, guea guu muse gaagoo ueuuzenogobun, guea bezugeesguugobun emuu ougeduubeeg. Gesamunedoo dus Oojejuugoun gemuumuujeneoun emuu ougeduubeeg. Gesamunedoo dus geeëgedo, Dugu duouuzaeuu: mee dus goo geouuzaeuuneg. Gesamunedoo dus ogeemenuocenuun ooô ouuzaeuu, guea eoô bazugeesguug. Geeseeg dus ogecëseneguuduun uoô Gesamunedoo eoô ouuzaeuu, Debeg dus oeen ogeeëseneguuduun eoô bazugeesguug. Guuönuugoseg dus guea guugugesabuuougug, mee eoô nedum gegeesegug.

## The Creation.

In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth



was without form, and void, and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon

Gesamunedoo dus geeëgedo, Dugu dumesugeesegoguu nezuoueeëe emuu nebeeng, jenanuoëüeuug dus eneoô nebeen. Gesamunedoo dus ogeeöse doon eoô mesugeeseg, genanuoening dus eneoô nebeen ununueeëe emuu mesugeesegong aaeuugen guea eneoô ogejuceëe aaeuugen. Guuönuugoseg guea guugugesabuuougug, mee eoô nēcseng gegcēsegug.

Gesamunedoo dus geeëgedo, Dugu eneoô nebeen nezuoueeëe emuu mesugeesegong aaeuugen, basegounong dumuumundoogumezaoun, guea dus duënuugoud eoô bueangougumeguug uge. Gesamunedoo dus geeëgedo Dugu eoô uge oguzuuguugedoon eoô māsusg guea egeoô muunoejeg medegoog. Guuönuugoseg dus guea guugugesabuuougug, mee eoô genezogeesegegug.

Gesamunedoo ogeeöseüun nēcs eneoô gaje ouuzugonanejen : eneoô

the face of the waters. And God said, Let there be light : and there was light. And God divided the light from the darkness. And God called the light day, and the darkness he called night. And the evening and the morning were the first day.

And God said, let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.

And the evening and the morning were the second day.

And God said, Let the waters under the heaven be gathered together into one place : and let the dry land appear. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind. And the evening and the morning were the third day.

dus oeen gaje ouuzugonanejen jegu-  
nuoandumened eoô geeseg, eneoô dus  
oen noonduus jegunuandumened  
eoô debeg, guea eneoô unungon ogee-  
öseün. Guuönuugoseg dus guea guu-  
guesabuuougug, mee eoô geneeo  
geesegug.

---

## ESEZENG XVII.

Words of eight syllables.

**Bu-bu-go-na-zu-gu-ë-gun**, a chisel.

**Bu-du-ge-mo-jes-guu-je-gun**, a  
spur, C.

**Bee-zu-gu-me-ge-boo-je-gun**, a  
harrow.

**De-de-be-se-mo-ne-ga-oen**, rolling,  
[animate.]

**En-go-de-buu-bees-goo-je-gun**, a  
pound.

**Moo-nuu-ë-ze-nee-ouu-guu-goud**,  
pick axe.



And God made two great lights, the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He made the stars also. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth. And the evening and the morning were the fourth day.

---

Gu-ga-de-nuu-man-du-mo-oen, resolution.

Ge-je-ö-ges-ge-mu-ne-zee, great kingfisher.

Mu-doa-ü-go-go-a-oe-ne-ne, one who beats the drum.

Nu-nu-gu-du-oan-du-mo-oen, consideration.

Na-gu-oe-me-nu-guu-ou-seen, sand cherry bushes.

Ouu-oe-de-ga-muu-go-bu-nan, a betrothed person.

Gesamunedoo dus ogecöseüun e-  
neoô gejemezumaagoon, guea gugnu  
eneoô bamuudezenejen mamujene-  
jen, gegeje buuducenoouud dus e-  
muu nebeeng guuönduudezeouud,  
guea oanengoegunejeg benazeoug  
anduzoeugezeouud. Guuönuugoseg  
dus, guea guugugcsabuuougug, mee  
eoô genuunogcesegug.

Gesamunedoo dus ogeeöseüun e-  
neoô uouguunun unooj aseoeenzojeg,  
guea gugenu eneoô babuumoodanejen  
emuu ugeeng aseocenzojeg. Mee  
dus Gesamunedoo geeöseüud eneoô  
eneneoun emuu odenanduugozeoe-  
neng. Emuu goo odesenuugozeoc-  
neng uoô Gesamunedoo geësegese-  
üud dus eneoô eneneoun guea eneoô  
egoaoun.

---

## ESEZENG XVIII.

Words of nine syllables.

**Bu-goa-na-gu-me-da-nuu-be-gouun**  
steam boat.

And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth in abundance after their kind, and every winged fowl after his kind. And the evening and the morning were the fifth day.



And God made the beast of the earth and cattle, and every thing that creepeth upon the earth, after its kind.

Then God created man in his own image. In the image of God created he him: male and female created he them.

Guuönuugoseg dus, guea guugu-  
gesabuuougug, mee eoô geëngo-  
douuzogeesegegug.

Mee zu dus gegeeësejeguudag eoô  
esbemeng guea eoô uge, guea guge-  
nu emuu aaeuujeg. Anenēēsouuzogee-  
segudeneg dus geeësgouu unogee uoô  
Gesamunedoo unooj gaagoo geeöse-  
dood ; geeünoasemoono dus eoô ane-  
nēēsouuzogeesegegudeneg, gugenu oeen  
unooj gaagoo geeösedood. Ogee-  
suoanduun dus uoô Gesamunedoo  
eoô nēēsouuzogeesegeg, guea ogeebee-  
nedoon : mee muu eoô ubee Guuün-  
oasemoonod uoô Gesamunedoo gee-  
ünogee, gugenu unooj gaagoo gee-  
ösedood.

---

Gou-eug-nen-de-se-oa-be-ze-oen,  
my good way.

Ga-da-ë-se-oa-be-ze-oe-nun,  
old ways.

And the evening and the morning were the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God ended his work which he had made, and he rested on the seventh day from all the work which he had made. And God blessed the seventh day, and hallowed it : because in it he had rested from all his work which God created and made.

---

Ne-mu-je-ë-se-oa-be-ze-oen,  
my evil way.

Os-ge-ë-se-oa-be-ze-oe-nun,  
new ways.

Om-be-jees-ge-ou-ge-ze-je-gun, W.  
leaven, yeast.

Words of ten syllables.

Ge-ouu-oe-san-du-mo-oe-ne-nuu-nen, our joys, (inclusive.)

Ge-gee-üu-ne me-duu-go-ze-nuu-bun, thou hast spoken.

Ne-mu-gu-da-oe-go-nu-ea-me-nuun, our minister.

Ge-mu-gu-da-oe-go-nu-ea-me-nuun, our minister. [including the person addressed.]

Ne-ouu-oe-san-du-mo-oe-ne-nuu-nen, our joys, (exclusive)

Oa-me-de-gou-be-se-mo-ne-ga-sëë, C. an insect found in springs. (he who lives in the stick, and rolls down the stream.)

O-mu-gu-da-oe-go-nu-ea-me-ouun, their minister.

Words of eleven syllables.

O-nuu-nuu-gu-du-oan-du-mo-oe-ne-ouun, their considerations.

Ne-nuu-nuu-gu-du-oan-du-mo-oe-ne-nuun, our considerations, (exclusive.)

Ge-nuu-nuu-gu-du-oan-du-mo-oe-ne-nuun, our considerations, (inclusive.)

---

Words of twelve syllables.

Gou-eug-nen-de-se-oa-be-ze-oe-ne-nuu-nen, our good ways, our righteousness, [exclusive.]

Ne-mu-je-ë-se-oa-be-ze-oe-ne-nuu-nen, our bad ways. our unrighteousness, [exclusive.]



Geadoonoog Unesunubag.



Ge-mu-je-ë-se-oa-be-ze-oe-ne-nuu-nen, our wicked ways,  
our unrighteousness, (inclusive.)

---

Word of fifteen syllables.

On-oa-nu-gu-me-ge-ze-je-guu-da-ze-no-go-bun, in a state  
of confusion, unarranged.

---

15

Word of nineteen syllables.

Guu-ou-ou-oa-nu-gu-me-ge-ze-je-guu-da-ze-no-go-bu-na-  
nun, they were in confusion, or unarranged. (things.)

## MEDUUZOE GUGEEGOA- OENUN.

Emuu Zue-nu Oujeoung Gesamunedoo ogeegunoonuun eneoô Moozez gameenuud dus gugeegoaenun,

I. Ga-go oeen ba-guu-ne-ze-jeg mu-ne-toog u-euu-ouu-gan; neen e-zu a-du goo.

II. Ga-go oeen o-se-du-muu-de-zo-gan mû-ze-ne-neeg, gu-ea mû-ze-ne-bee-ouu-gan es-be-meng aa-euu-jeg, gu-ea o-muu u-geeng aa-euu jeg, gu-ea e-muu ne-beeng u-nuu-mu-gu-meg aa-euu-jeg, ga-go oeen o-je-jeen-gou-ne-du-ouu-gan e-geoô. Neen e-zu JEE-ö-OU Ge-sa-mu-ne-doo-me-me-eun, nen-ga-su-oa-nen-ga-euun Ge-sa-mu-ne-do-oe-euun, je-nu-nuu-ze-gu-mu-ouu-gouu o-buu-duu-ze-oe-ne-ouu e-geoô oa-eoo-ze-men-jeg, gu-ea o-nee-juu-ne-ze-ouun ne-zeng gu-ea nee-oeng, je-ü-ne-ü-euu-ne-ga-be-



Mount Sinai.

## THE TEN COMMANDMENTS.

On the mountain of Sinai God spake to Moses and gave him this law, saying,

1. Thou shalt have no other gods but me.

2. 'Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the waters

muu-de-ze-ouud e-geoô suun-ga-ne-me-jeg; gu-ea nen-gu-su-oa-ne-muug e-dus oeen me-zuu-gu-me ge-je meduu-zouug e-geoô na-ë-dun-geg nen-gu-gee-goao-oe-nun.

III. Ga-go oeen ouu-nes-gouuj ouu-oen-dun-gan-o-de-se-ne-guu-zo-oen uoô JEE-ö-ou ge Ge-sa-mun-nedoom: Guu zu mee ne-ze-dum o-gu-ë-na-ne-muu-zeen JEE-ö-ou eneoô ouu-nes-gouuj ga-ouu-oen-du-men-ë-jen o-de-se-ne-guu-zo-oen.

IV. Me-goan-dun eoô u-nu-me-ä-gee-seg; gou-eug e-dus je-gu-nu-oan-du-mun. En-go-douu-zo-gon 'zu u-no-geen, je-ë-nu-no-ge-eun gu-ge-nu e-ëoô ge-du-no-gee-oen, u-bee dus oeen nēē-souu-zo-go-nu-gug mee eoô o-du-nu-me-ä-gee-se-gom uoô JEE-ö-ou Ge-ge-sa-mu-nedoom; gaa-ü-go gee-se-gug e-dus ga-go gu-nu-ga en-go-du-no e-nu-no-gee-gan, geen, gu-ea ge-goez, gu-ea ge-duun, gu-ea

under the earth : Thou shalt not bow down to them, nor worship them : for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me ; and show mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

3. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain : for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

4. Remember that thou keep holy the Sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do ; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy

uoô e-ne-ne baa-mee-doog, gu-ea uoô e-goa baa-mee-doog, gu-ea ge-du-ouu-guun, gu-ea uoô ma-eu-gc-zed guu-been-goog. En-go-douu-zo-gon o-gee-du-see-guun uoô JEE-ö-ou gee-ö-se-dood eoô es-be-meng, gu-ea eoô u-ge, gu-ea gu-ge-nu, e-muu aa-euu-jeg: Mee dus gee-ü-noa-bed u-bee a-ne-nċē-souu-zo-go-nu-gug. Mee dus ge-su-oan-dung uoô JEE-ö-ou eoô u-nu-me-ä-gee-seg.

V. Nu-ë-duoô uoô gooz, gu-ea ge-gu, mee dus ga-ön-je me-see-nug gee-se-go-mun o-muu ou-gee-du-gu-meg guu-mee-neg uoô JEE-ö-ou Gesa-mu-ne-doom.

VI. Ga-go oeen ne-se-ou-gan.

VII. Ga-go oeen bu-gun-de-ze-gan.

VIII. Ga-go oee-guu ge-moo-de-gan.

IX. Ga-go oee-guu as-gouuj buu-du-muu-gan geej u-ne-se-nuu-ba.

son, and thy daughter, thy man-servant, thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day : wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

5. Honor thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

6. Thou shalt do no murder.

7. Thou shalt not commit adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

X. Ga-go oeen soo-be-ë-go-gan geej u-ne-se-nuu-ba o-oe-ge-ouum, ga-go oeen soo-be-ë-go-gan geej u-ne-se-nuu-ba ouu-de-ga-muu-jen, gu-ea e-neoô e-ne-ne-oun baa-mee-duu-go-jen gu-ea e-neoô e-go-oun baa-mee-duu-go-jen, gu-ea o-du-ouu-guu-nun, gu-ea u-nooj me-neg da-ban-dung.

---

### **Dabanenga Odunumeüuoën.**

Noozenuun esbemeng aaeuueun, dugeje enanjeguuda eoô Gedesene-guuzoen: Gedoogemuuoëoen dube-dugoesenoomugud: Aanandumun duuësejagam emuu ugeeng, duubes-goo eoede esbemeng: Mēēsesenum zu noongom geesegug gubageeseg ga-obugoasegunemeeuung; guea oaben-numuoësenum eneoô nemujeësejegaoenenuunen aseobennumuoungedouu go egeoô majedooduoëeumen-



10. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

---

### The Lord's Prayer.

Our Father, which art in heaven ;  
 Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

---

### ESEZENG XIX.

#### UGENDUUZOOEN.

Engoojouu, or Baaseg, One	1	I.
Nēēsouu or Nēēs, Two	2	II.
Nesoe, Three	3	III.
Neeoen or Neoô, Four	4	IV.
Nuunun, Five	5	V.

gejeg. Gago oeen guea soobezeoeneng eneëseocsceseeguungan, medu-goanumesenuum zu go emuu buuduuzeoeneng, geen muu oeen gedebanduun eoô ogemuuoepen, guea eoô guusgeäoezeoen, guea eoô beseganduugozeoen, guugeneg guea gungeneg. Gunuugagunuu, or Aman.

---

Nengodouuzoe,	Six	6	VI.
Nêësouuzoe,	Seven	7	VII.
Souuzoe,	Eight	8	VIII.
Suunguzoe,	Nine	9	IX.
Meduuzoe or Gouj	Ten	10	X.
Meduuzoe-usebaaseg,	Eleven	11	XI.

Here follows Meduuzoe-usenêës, nezoe, &c.

Nêësdunuu,	Twenty	20	XX.
------------	--------	----	-----

Nêësdunuu-usebaaseg, usenêës, &c. to

Nezemedunuu,	Thirty	30	XXX.
Neemedunuu,	Forty	40	XL.
Nuunemedunuu,	Fifty	50	L.
Nengodouuzoemedunuu	Sixty	60	LX.
Nêësouuzoemedunuu,	Seventy	70	LXX.
Souuzoemedunuu,	Eighty	80	LXXX.
Suunguzemedunuu,	Ninety	90	XC.

And lead us not into temptation ; but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

---

Engodouug,	One hundred	100	C.
Engodouug usebaaseg,	One hundred and one	101	CI.
Nêêsouug,	Two hundred	200	CC.
Nezouug,	Three hun- dred	300	CCC.

Adding uug to each number, after the last o.

Meduuzouug, or Ge- jeengodouug,	}	One thou- sand.	1,000	M.
Meduusoe gejeengo- douug,		Ten thou- sand	10,000	
Engodouug gejeengo- douug,	}	One hundred thousand	100,000	
Meduuzouug gejeen- godouug,		One million	1,000,000.	
Meduuzoe meduu- zouug gejeengo- douug,	}	Ten million	10,000,000.	
Engodouug meduu- zouug gejeengo- douug,		One hundred million	100,000,000.	

# CONJUGATION OF THE VERB.

## To see.

### INDICATIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1.	Neouub.	1.	Neouubemen,*
		1.	Geouubemen,†
2.	Geouub,	2.	Geouubem,
3.	Ouube.	3.	Ouubeoug.

#### *Imperfect Tense.*

1	Neouubenuubun,	1.	Neouubemenuubun,
		1.	Geouubemenuubun,
2.	Geouubenuubun,	2.	Geouubemouubun,
3.	Ouubebun.	3.	Ouubebuneeg.

#### *Perfect Tense.*

1.	Nengeeouub,	1.	Nengeeouubemen,
		1.	Gegeeouubemen,
2.	Gegeeouub,	2.	Gegeeouubem,
3.	Geeouube.	3.	Geeouubeoug.

#### *Pluperfect Tense.*

1.	Nengeeouubenuubun	1.	Nengeeouubemenuubun,
2	Gegeeouubenuubun	1	Gegeeouubemenuubun
3	Geeouubebun	2	Gegeeouubemouubun
		3	Geouubebuneeg.

\* Including the person addressed.

† Excluding the person addressed.

*Future Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Nenguouub	1	Nenguouubemen
		1	Geguouubemen
2	Geguouub	2	Geguouubem
3	Duouube	3	Duouubeoug.

## POTENTIAL MOOD.

*Present Tense.*

1	Nenduuouub	1	Nenduuouubemen
		1	Geduuouubemen
2	Geduuouub	2	Geduuouubem
3	Duuouube	3	Duuouubeoug.

*Perfect Tense.*

1	Nenduugeeouub	1	Nenduugeeouubemen
		1	Geduugeeouubemen
2	Geduugeeouub	2	Geduugeeouubem
3	Duugeeouube	3	Duugeeouubeoug.

## IMPERATIVE MOOD.

Ouuben	Ouubeg, or Ouubeeog.
--------	-------------------------

## INDICATIVE OPTATIVE MOOD,

expressive of desire.

*Present Tense.*

1	Neoeouub	1	Neoeouubemen
		1	Geoeouubemen
2	Geoeouub	2	Geoeouubem
3	Oeeouube	3	Oeeouubeoug.

*Imperfect Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Neoeouubenuubun	1	Neoeouubemenuubun
		1	Goeouubemenuubun
2	Geoeouubenuubun	2	Geoeouubemouubun
3	Ooeouubebun	3	Ooeouubebuneeg.

*Perfect Tense.*

1	Nengeoeoeouub	1	Nengeoeoeouubemen
		1	Gegeoeoeouubemen
2	Gegeoeoeouub	2	Gegeoeoeouubem
3	Geeoeoeouub	3	Geeoeoeouubeoug.

*Pluperfect Tense.*

1	Nengeoeoeouubenuubun.	1	Nengeoeoeouubemenuubun
		1	Gegeoeoeouubemenuubun
2	Gegeoeoeouubenuubun	2	Gegeoeoeouubemouubun
3	Geeoeoeouubebun	3	Geeoeoeouubebuneeg.

*Future Tense.*

1	Nenguoeoeouub	1	Nenguoeoeouubemen
		1	Geguoeoeouubemen
2	Geguoeoeouub	2	Geguoeoeouubem
3	Duoeoeouube	3	Duoeoeouubeoug.

## POTENTIAL OPTATIVE.

*Present Tense.*

1	Nenduoeoeouub	1	Nenduoeoeouubemen
		1	Geduoeoeouubemen
2	Geduoeoeouub	2	Geduoeoeouubem
3	Duoeoeouube	3	Duoeoeouubeoug.

*Perfect Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Nenduugeeoeouub	1	Nenduugeeoeouubemen
		1	Geduugeeoeouubemen
2	Geduugeeoeouub	2	Geduugeeoeouubem
3	Duugeeoeouube	3	Duugeeouubeoug.

## INDICATIVE MOOD.

Implying exertion.

*Present Tense.*

1	Nembeouub	1	Nembeouubemen
		1	Gebeouubemen
2	Gebeouub	2	Gebeouubem
3	Beouub	3	Beouubeoug.

*Imperfect Tense.*

1	Nembeouubenuubun	1	Nembeouubemenuubun
		1	Gebeouubemenuubun
2	Gebeouubenuubun	2	Gebeouubemouubun
3	Beouubebun	3	Beouubebuneeg.

*Perfect Tense.*

1	Nengeebeouub	1	Nengeebeouubemen
		1	Gegeebeouubemen
2	Gegeebeouub	2	Gegeebeouubem
3	Geebeouub	3	Geebeouubeoug.

*Pluperfect Tense.*

1	Nengeebeouubenuubun	1	Nengeebeouubemenuubun.
		1	Gegeebeouubemenuubun
2	Gegeebeouubenuubun	2	Gegeebeouubemouubun
3	Geebeouubebun	3	Geebeouubebuneeg.

*Future Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Nengubeouub	1	Nengubeouubumen
		1	Gegubeouubemen
2	Gegubeouub	2	Gegubeouubem
3	Dubeouub	3	Dubeouubeoug.

## POTENTIAL MOOD.

*Present Tense.*

1	Nenduubeouub	1	Nenduubeouubemen
		1	Geduubeouubemen
2	Geduubeouub	2	Geduubeouubem
3	Duubeouub	3	Duubeouubeoug.

*Perfect Tense.*

1	Nenduugeebeouub	1	Nenduugeebeouubemen
		1	Geduugeebeouubemen
2	Geduugeebeouub	2	Geduugeebeouubem
3	Duugeebeouub	3	Duugeebeouubeoug.

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Expressive of desire and exertion.

1	Neoebeouub	1	Neoebeouubemen
		1	Geoebeouubemen
2	Geoebeouub	2	Geoebeouubem
3	Oeebeouub	3	Oeebeouubeoug.



*Imperfect Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Neoebeouubenuubun	1	Neoebeouubemenuubun
		1	Geoebeouubemenuubun
2	Geoebeouubenuubun	2	Geoebeouubemouubun
3	Ooebeouubenuubun	3	Ooebeouubebuneeg.

*Perfect Tense.*

1	Nengeeoebeouub	1	Nengeeoebeouubemen
		1	Gegeeoebeouubemen
2	Gegeeoebeouub	2	Gegeeoebeouubem
3	Geoebeouub	3	Geoebeouubeoug.

*Pluperfect Tense.*

1	Nengeeoebeouubenuubun.	1	Nengeeoebeouubemenuubun
		1	Gegeeoebeouubemenuubun
2	Gegeeoebeouubenuubun	2	Gegeeoebeouubemouubun
3	Geoebeouubenuubun	3	Geoebeouubebuneeg

*Future Tense.*

1	Nenguoebeouub	1	Nenguoebeouubemen
		1	Geguoebeouubemen
2	Geguoebeouub	2	Geguoebeouubem
3	Duoebeouub	3	Duoebeouubeoug

**POTENTIAL MOOD.***Present Tense.*

1	Nenduoeebeouub	Nenduoeebeouubemen
		1 Geduoeebeouubemen
2	Geduoeebeouub	2 Geduoeebeouubem
3	Duoeebeouube	3 Duoeebeouubeoug.

*Perfect Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Nenduugeeoebeouub	1	Nenduugeeoebeouubemen
		1	Geduugeeoebeouubemen
2	Geduugeeoebeouub	2	Geduugeeoebeouubem
3	Duugeeoebeouube	3	Duugeeoebeouubeoug.

## INDICATIVE CAUSATIVE MOOD.

I cause him to see.

*Present Tense.*

1	Neouubeüu	1	Neouubeüunuun
		1	Geouubeüunuun
2	Geouubeüu	2	Geouubeüuouu
3	Oouubeüu	3	Oouubeüuouun.

The Perfect by inserting in the present tense *ngee* after the pronominal prefix in the first person, & *gee* immediately before the root *ouub* in the second and third persons.

*Imperfect Tense.*

1	Neouubeüubun	1	Neouubeüumenuubun
		1	Geouubeüumenuubun
2	Geouubeüubun	2	Geouubeüuouubun
3	Oouubeüubuneen	3	Oouubeüuouubuneen.

The Pluperfect by inserting in the Imperfect Tense *ngee* after the pronominal prefix in the first person and *gee* before the root *ouub* in the second and third.

The Future by inserting in the Present Tense *ngu* before the root *ouub* in the first person Sin. and Plural. *gu* in the second, and *du* in the third persons Sin. and Plu.

## POTENTIAL MOOD.

*Present Tense.*

I may cause him to see.

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Nenduuouubeüu	1	Nenduuouubeüunuun
2	Geduuouubeüu	1	Geduuouubeüuouu
3	Ooduuouubeüun	2	Geduuouubeüuouu
		3	Ooduuouubeüuouun.

The Perfect by inserting in the Present Tense Potential *ngee* after the prefix, and *gee* before the root *ouub* in the third person Sin. and Plu.

## IMPERATIVE MOOD.

Ouubê, cause you him or her to see.

Ouubêg, cause ye him or her to see.

## INDICATIVE MOOD.

**Negative Form.**

I do not see.

*Present Tense.*

1	Guooeen Neouubezee	1	Guooeen Neouubezee-men
		1	Guooeen Geouubezee-men
2	Guooeen Geouubezee	2	Guooeen Geouubezeem
3	Guooeen Ouubezee	3	Guooeen Ouubezeeoug

*Imperfect Tense.*

1	Guooeen Neouubezee-nuubun	1	Guooeen Neouubezeemenuubun
		1	Guooeen Geouubezeemenuubun
2	Guooeen Geouubezee-nuubun	2	Guooeen Geouubezeemouubun
3	Guooeen Ouubezeebun	3	Guooeen Ouubezeebuneeg.

The Perfect is formed by inserting in the Present Tense *ngee* before the root *ouub* in the first person Sin. and Plu. and *gee* in the second and third persons Sin. and Plural.

The Pluperfect is formed from the Imperfect as the Perfect is from the Present Tense.

### *Future Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Nenguouubezee	1	Nenguouubezeemen
		1	Geguouubezeemen
2	Geguouubezee	2	Geguouubezeem
3	Duouubezee	3	Duouubezeeoug

### POTENTIAL MOOD.

#### *Present Tense.*

1	Nenduuouubezee	1	Nenduuouubezeemen
		1	Geduuouubezeemen
2	Geduuouubezee	2	Geduuouubezeem
3	Duuouubezee	3	Duuouubezeeoug

No Imperfect. The Perfect is formed from the Present as in the Indicative.

### INDICATIVE OPTATIVE MOOD.

#### Negative.

I desire not to see.

#### *Present Tense.*

1	Neoeouubezee	1	Neoeouubezeemen
		1	Geoeouubezeemen
2	Geoeouubezee	2	Geoeouubezeem
3	Oeeouubezee	3	Oeeouubezeeoug

*Imperfect Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Neoeouubezeenuubun	1	Neoeouubezeemenuubun
		1	Geoeouubezeemenuubun
2	Geoeouubezeenuubun	2	Geoeouubezeemouubun
3	Ooeouubezeebun	3	Ooeouubezeebuneeg.

The Perfect from the Present, and the Pluperfect from the Imperfect as in the Indicative.

*Future Tense.*

1	Nenguoeouubezee	1	Neenguoeouubezeemen
		1	Geguoeouubezeemen
2	Geguoeouubezee	2	Geguoeouubezeem
3	Duoeouubezee	3	Duoeouubezeeoug.

**POTENTIVE MOOD.****Optative Negative.**

1	Nenduoeouubezee	1	Nenduoeouubezeemen
		1	Geduoeouubezeemen
2	Geduoeouubezee	2	Geduoeouubezeem
3	Duoeouubezee	3	Duoeouubezeeoug.

*Imperfect Tense.*

1	Nenduugeoeouubezee	1	Nenduugeoeouubezeemen
		1	Geduugeoeouubezeemen
2	Geduugeoeouubezee	2	Geduugeoeouubezeem
3	Duugeoeouubezee	3	Duugeoeouubezeeoug.

## INDICATIVE MOOD.

## Causative Negative.

I cause not to see.

*Present Tense.*

Pers.	Sing.	Pers.	Plu.
1	Neouubeüuzee	1	Neouubeüuzeenuun
		1	Geouubeüuzeenuun
2	Geouubeüuzee	2	Geouubeüuzeeouu
3	Oouubeuuzeen	3	Oouubeüuzeeouun.

*Imperfect Tense.*

1	Neouubeüuzeebun	1	Neouubeüuzeenuubun
		1	Geouubeüuzeenuubun
2	Geouubeüuzeebun	2	Geouubeüuzeeouubun
3	Oouubeüuzeebuneen	3	Oouubeüuzeouubun- neen.

## INDICATIVE MOOD.

## Causative.

I cause you (thee) to see. Sin.

<i>Present.</i>	Geouubeën.
<i>Imperfect.</i>	Geouubeënenuubun.
<i>Perfect.</i>	Gegeeouubeën.
<i>Pluperfect.</i>	Gegeeouubeënenuubun.
<i>Future.</i>	Geguouubeën.

## POTENTIAL MOOD.

<i>Present.</i>	Geduuouubeën.
<i>Perfect.</i>	Gedugeeouubeën.

I cause you to see. Plu.

<i>Present.</i>	Geouubeënem.
<i>Imperfect.</i>	Geouubeënemouubun.
<i>Perfect.</i>	Gegeeouubeënem.
<i>Pluperfect.</i>	Gegeeouubeënemouubun.
<i>Future.</i>	Gegüouubeënem.

## POTENTIAL MOOD.

<i>Present.</i>	Geduuouubeenem.
<i>Perfect.</i>	Geduugeeouubeēnem.

## INDICATIVE MOOD.

We cause you to see. Sing.

<i>Present.</i>	Geouubeēgoo.
<i>Imperfect.</i>	Geouubeēgoonuubun.
<i>Perfect.</i>	Gegeeouubeēgoo.
<i>Pluperfect.</i>	Gegeeouubeēgoonuubun.
<i>Future.</i>	Geguouubeēgoo.

## POTENTIAL MOOD.

<i>Present.</i>	Geduuouubeēgoom.
<i>Perfect.</i>	Geduugeeouubeēgoom.

## INDICATIVE MOOD.

You cause me to see. Sin.

<i>Present.</i>	Geouube.
<i>Imperfect.</i>	Geouubeēnuubun.
<i>Perfect.</i>	Gegeeouube.
<i>Pluperfect.</i>	Gegeeouubeēnuubun.
<i>Future.</i>	Geguouube.

## POTENTIAL MOOD.

<i>Present.</i>	Geduuouube.
<i>Perfect.</i>	Gegeeduuouube.

## INDICATIVE MOOD.

You cause us to see.

<i>Present.</i>	Geouubeēmen.
<i>Imperfect.</i>	Geouubeēmenuubun.
<i>Perfect.</i>	Gegeeouubeēmen.
<i>Pluperfect.</i>	Gegeeouubeēmenuubun.
<i>Future.</i>	Geduouubeēmen.

## POTENTIAL MOOD.

*Present.* Geduuouubeēmen.*Perfect.* Gegeeduuouubeēmen.

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**Sing.*

Neouubeēg, he causes me to see.

Geouubeēg, he causes you to see.

Oouubeēgon, he causes him to see.

*Plu.*

Neouubeēgoonuun, he causes us to see.

Geouubeēgoouu, he causes you to see.

Oouubeēgoouun, he causes them to see.

*Imperfect.**Sing.*

Neouubeēgoonuubun, he caused me to see.

Geouubeēgoonuubun, he caused you to see.

Oouubeēgoobun, he caused him to see.

*Plu.*

Neouubeēgomenuubun, he caused us to see.

Geouubeēgoouubun, he caused you to see.

Oouubeēgobuneen, he caused them to see.

The Perfect and Pluperfect formed as usual.

*Future.**Sing.*

Nenguouubeēg, he shall cause me to see.

Geguouubeēg, he shall cause you to see.

Ooguouubeēgon, he shall cause him to see.

*Plu.*

Nenguouubeēgoouu, he shall cause us to see.

Geguouubeēgoouu, he shall cause you to see.

Ooguouubeēgoouun, he shall cause them to see.



Potential Mood formed as usual from the Present and Perfect of the Indicative.

### IMPERATIVE MOOD.

Ooubeësen, cause thou me to see.

Ooubeëseg, cause ye me to see.

Ooubeësennum, cause thou or ye us to see.

### INDICATIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

Sin.

Neouubeüug, I cause them to see him.

Geouubeüug, thou causest them to see him.

Oouubeüun, he causes them to see him.

Plu.

Neouubeüunuuneg, we cause them to see him.

Geouubeüuouug, you cause them to see him.

Oouubeüuoun. they cause them to see him.

#### *Imperfect Tense.*

Sin.

Neouubeübuneeg, I caused them to see him.

Geouubeübuneeg, thou caused them to see him.

Oouubeübuneen, he caused them to see him.

Plu.

Neouubeüumenuubuneeg, we caused them to see.

Geouubeüuoubuneeg, ye caused them to see.

Oouubeüuoubuneen, they caused them to see.

The Perfect, Pluperfect and Future Tenses of the Indicative with the Present and Perfect of the Potential as usual.

### INDICATIVE MOOD.

Sin.

Oouubeëgoog, they cause me to see.

Geouubeëgoog, they cause you to see.

Neouubeëgoon, they cause him to see.

Plu.

Neouubeēgoonuuneg, they cause us to see.

Geouubeēgoouug, they cause you to see.

Oouubeēgoouu, they cause them to see.

The Tenses of the Indicative and Potential as usual.

## INDICATIVE MOOD.

Inanimate.

*Present Tense.*

Sin.

Neouubeēgon, it causes me to see.

Geouubeēgon, it causes you to see.

Oouubeēgon, it causes him to see.

Plu.

Neouubeēgonuun, it causes us to see.

Geouubeēgoouu, it causes you to see.

Oouubeēgoouu, it causes them to see.

Tenses of the Indicative and Potential as usual.

*Present Tense.*

(inanimate.)

Sin.

Neouubeēgoonun, they cause me to see.

Geouubeēgoonun, they cause you to see.

Oouubeēgoonun, they cause him to see.

Plu.

Neouubeēgoonuunen, they cause us to see.

Geouubeēgoonuouun, they cause you to see.

Oōubeēgoonuouun, They cause them to see.

*Imperfect Tense.*

Sin.

Neouubeēgoonuubuneen, they caused me to see.

Geouubeēgoonuubuneen, they caused you to see.

Oouubeēgoonuubuneen, they caused him to see.

Plu.

Neouubeēgoomenuubuneen, they cause us to see.  
 Geouubeēgoomenuuouubuneen, — you to see.  
 Oouubeēgoomenuuouubuneen, — them to see.

Following as usual.

**Adverbial or Doubtful.**

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Perhaps I, you, he, &amp;c. see.

Sin.

Neouubemedog,

Geouubemedog,

Oouubeēdog

Plu.

Neouubemenuudog

Geouubemouudog

Ooubemedoganug.

Following as usual.

**Adverbial Causative.**

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Perhaps I, thou, he, &amp;c. cause him to see.

Sin.

Neouubeūudog

Geouubeūudog

Oouubeūudoganun


Plu.

Neouubeūumenuudog

Geouubeūnouudog

Oouubeuouudog.

Tenses following as usual.

 The foregoing is a very brief specimen of the construction of the Ojibway verb; and is inserted rather for the curious, than for the student. It would constitute a large work to proceed through all the variations of this one verb.

THE END.



Mr. Miss Sadler,  
from her very  
affectionate friend  
J. E. Post.

June 10<sup>th</sup>.  
1847.

*[Faint, illegible handwriting]*

[illegible]



Ayer

3A

547



1975

